

NOTIZIARIO COMUNALE

LA CHIUSA DI SALORNO DIE SALURNER KLAUSE

GEMEINDEBLATT

N. 6 - DEZEMBER/DICEMBRE 2023 - ANN./JG. 17

Der neue Herrenhof
Il nuovo Palazzo della Signoria



Inhalt/Indice

Titelgeschichte/Storia di copertina	4
Aus dem Rathaus/Dal Municipio	6
Bildung und Kultur/Educazione e cultura	19
Leben und Freizeit/Attività e tempo libero	30
Sport	39
Service	42

Prossime chiusure redazionali/Nächste Redaktionsschlüsse:

10.1.2024 per edizione febbraio/für Februarausgabe
 10.3.2024 per edizione aprile/für Aprilausgabe
 10.5.2024 per edizione giugno/für Juniausgabe
 10.7.2024 per edizione agosto/für Augustausgabe

Redazione/Redaktion: klaus.chiusa@gmail.com

Pubblicità/Werbung: klaus.chiusa@gmail.com

Colophon/Impressum

Proprietario/Eigentümer: Comune di Salorno/Gemeinde Salurn

Editore/Herausgeber: Comitato di Educazione Permanente Salorno/Bildungsausschuss Salurn,

Piazza Municipio/Rathausplatz 2, 39040 Salorno/Salurn

Autorizzazione del Tribunale di Bolzano n./Ermächtigung des Landesgerichtes Bozen Nr. 1/2007 del/vom 3.1.2007

Pubblicazione/Erscheinungsweise: bimestrale/zweimonatlich

Direttore responsabile/Presserechtlich verantwortlich: Matthias Mayr

Caporedattrici/Redaktionsleitung: Cristina Agosta (ago), Cäcilia Wegscheider (cw)

Comitato redazionale/Redaktionskomitee: Ursula Barbi (bau), Walter Cristofolletti (wal), Maria Elsler (me), Matthias Mayr (mat), Erica Nardin (en), Margherita Nardon (mn), Regina Santava (reg)

Pubblicità/Werbung: Matthias Mayr

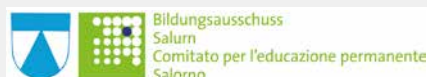
Impaginazione/Layout: Helmuth Schrott (www.hee.sh)

Stampa/Druck: Fotolito Varesco Alfred GmbH (www.varesco.it)

Foto di copertina/Foto Titelseite: Senoner Tammerle Architekten

Archivio online: www.gemeinde.salurn.bz.it/it/Servizi/Media/Notiziario_comunale

Onlinearchiv: www.gemeinde.salurn.bz.it/de/Buergerservice/Medien/Gemeindeblatt



Liebe Bürgerinnen und Bürger,

jede und jeder von uns hat Träume und Ziele, große Lebenswünsche und kleine Alltagsziele. Und wir lieben es, sie uns richtig schön auszumalen und uns in ihnen zu verlieren. Und da gibt es das schöne Zitat von Yoko Ono: „Ein Traum, den man alleine träumt, ist nur ein Traum. Ein Traum, den man zusammen träumt, wird Wirklichkeit“. Und so empfinde ich es auch mit dem Herrenhof, wo in wenigen Jahren das neue kulturelle Zentrum für Salurn an der Weinstraße entstehen wird. Wie lange sehnen wir uns schon nach einer würdigen Aula Magna oder nach einer modernen Bibliothek und Musikschule? Das alles soll nun in die Tat umgesetzt werden. Auch wenn uns die Preissteigerungen der Baumaterialien und somit der Baukosten zugegebenermaßen einige schlaflose Nächte bereitet haben, konnten wir einen leistbaren Finanzierungsplan auf die Beine stellen. Eine starke Unterstützung von Seiten der Autonomen Provinz Bozen und die Zuweisung von PNRR-Geldern machten das Ganze erst möglich.

Zurzeit befinden wir uns in der Ausschreibungsphase, die von der Vergabeagentur des Landes durchgeführt wird. Innerhalb Jahresende sollte die Baufirma bekannt werden, die den Zuschlag erhalten wird. Im Frühling stehen dann die Baustelleneinrichtung und der Baubeginn an. Und im neuen Jahr muss man sich schon mit der Planung der Inneneinrichtung auseinandersetzen. Die Schaffung dieses kulturellen Zentrums im historischen Ortskern ist zweifelsohne wieder ein wichtiger Schritt, unser Dorf so attraktiv und lebendig zu halten, dass wir selbstständig die gegenwärtigen und zukünftigen Herausforderungen meistern können!

Abschließend wünsche ich euch allen ein frohes, friedvolles und besinnliches Weihnachtsfest.

Für das neue Jahr 2024 alles Gute, viel Glück, Zufriedenheit und natürlich beste Gesundheit!

Der Bürgermeister
Roland Lazzeri

Care concittadine e cari concittadini,



avete sicuramente sentito parlare del Palazzo della Signoria (ex Hotel Nicoldi), il luogo in cui sorgerà il nuovo polo culturale del nostro paese. Sono passati alcuni anni da quando, come Comune, abbiamo acquistato questo palazzo che si trova proprio nel cuore del centro storico di Salorno. Questo acquisto era stato finanziato completamente da un contributo della Provincia che

aveva condiviso con noi l'intenzione di dotare finalmente il nostro paese di un vero polo culturale. Il sogno adesso si sta realizzando e manca davvero poco. Tuttavia il percorso che abbiamo intrapreso in questi anni non è stato sicuramente facile. A pochi mesi dall'inizio dei lavori sappiamo già la destinazione e l'uso degli spazi interni ed esterni del Palazzo della Signoria. Al suo interno vi sarà una biblioteca all'avanguardia, con ampi spazi per la lettura e per lo studio e una terrazza che renderà ancora più piacevole frequentarla. Poi ci sarà un'aula magna con 400 posti, attualmente la sala più grande a Salorno ne ha circa 170. Questo darà la possibilità di ampliare le attività e le offerte culturali come per esempio teatro, musica e molto altro. Ci sarà anche la Scuola di musica, che per tanti anni ha dovuto operare in ambienti non adeguati all'intensa attività svolta. Ci saranno poi spazi dedicati al nostro turismo e alla nostra storia che daranno modo di far comprendere, a chi viene a visitarci, quanto Salorno può dare e raccontare. Non dimentichiamo poi i locali dedicati alle scuole, che hanno visto in questi anni aumentare il numero di alunni. Questo e molto altro nascerà nei prossimi due anni e mezzo a Salorno. Già, perché dopo l'impegnativa fase di progettazione è arrivata quella del reperimento dei fondi. Con il costo di quasi 20 milioni di euro, finanziato da Provincia, dal Pnrr, dalla Scuola di musica e il restante da mezzi propri comunali, il polo culturale di Salorno è il progetto di gran lunga più importante mai realizzato nella storia del nostro paese. Adesso si parte con la fase di realizzazione. Poche settimane fa la stazione appalti della Provincia ha dato il via alla gara d'appalto. A metà 2026 i lavori dovranno essere conclusi (anche perché 5 milioni di euro arrivano da fondi europei) e finalmente Salorno avrà un gioiello di cui andare fiero e che sarà il polo e il punto d'incontro tra persone di diversa età, cultura, provenienza e lingua.

Chiudo augurando di cuore a voi e alle vostre famiglie un sereno Natale e un buon anno nuovo.

Il Vicesindaco
Ivan Cortella

Titelgeschichte/Storia di copertina | Herrenhof/Palazzo della Signoria

Der neue Herrenhof

Il nuovo Palazzo della Signoria

Bei der Bürgerversammlung am 4. Oktober wurde das Projekt für das neue Salurner Kulturzentrum vorgestellt. Hier zeigen wir, wie der Herrenhof einmal aussehen soll und liefern die wichtigsten Daten zu diesem Mammutprojekt.

Il progetto del nuovo centro culturale di Salorno è stato presentato all'Assemblea dei cittadini del 4 ottobre. Vi mostriamo come sarà il Palazzo della Signoria e quali sono i dati più importanti di questo importantissimo progetto per il nostro paese.

Baubestand / Patrimonio storico

Das dreistöckige Barockgebäude aus dem 17. Jh. wird erhalten. Der Zubau neueren Datums wird abgerissen. L'edificio barocco a tre piani del XVII secolo sarà conservato. L'ampliamento più recente sarà demolito.

Kubatur / Cubatura

- Bestand oberirdisch / Esistente, fuori terra: ca. 17.050 m³
Neu oberirdisch / Nuova, fuori terra: ca. 15.630 m³
- Bestand unterirdisch / Capacità cubica interrata esistente: ca. 2.570 m³
Neu unterirdisch / Capacità cubica interrata nuova: ca. 4.200 m³

Bruttogeschossflächen / Superficie lorda

- Gesamt neu / Totale nuova:

4.310 m²

- Außenflächen neu / Aree esterne nuove: 825 m²

Zeitplan / Calendario

- Ankauf / Acquisto: 2017
- Planungswettbewerb / Concorso di progettazione: 2019/20
- Sieger / Vincitori: Senoner Tammerle Architekten
- Abgabe Ausführungsprojekt / Consegna progetto esecutivo: 30.9.2023
- Ausschreibung / Avvio gara d'appalto: 11.10.2023
- Beginn der Arbeiten / Inizio lavori: März/marzo 2024
- Bauphase / Fase di costruzione: 600 Tage / giorni
- Abschluss der Arbeiten innerhalb / Completamento dell'opera entro: 2026

Kosten / Costi

- Ankauf / Acquisto (2017): 2.125.500 Euro
- Erste Kostenschätzung für Um- und Neubau / Stima dei costi iniziali per la conversione e la nuova costruzione: 15.057.701 Euro
- Anpassung an die neuen Richtpreise 2022 bis / Aggiornamento prezzi unitari provinciali 2022 bis: + 20 % → 18.069.241,20 Euro
- Anpassung an die neuen Richtpreise 2023 / Aggiornamento prezzi unitari provinciali 2023 + 12 % → 20.255.346,69 Euro

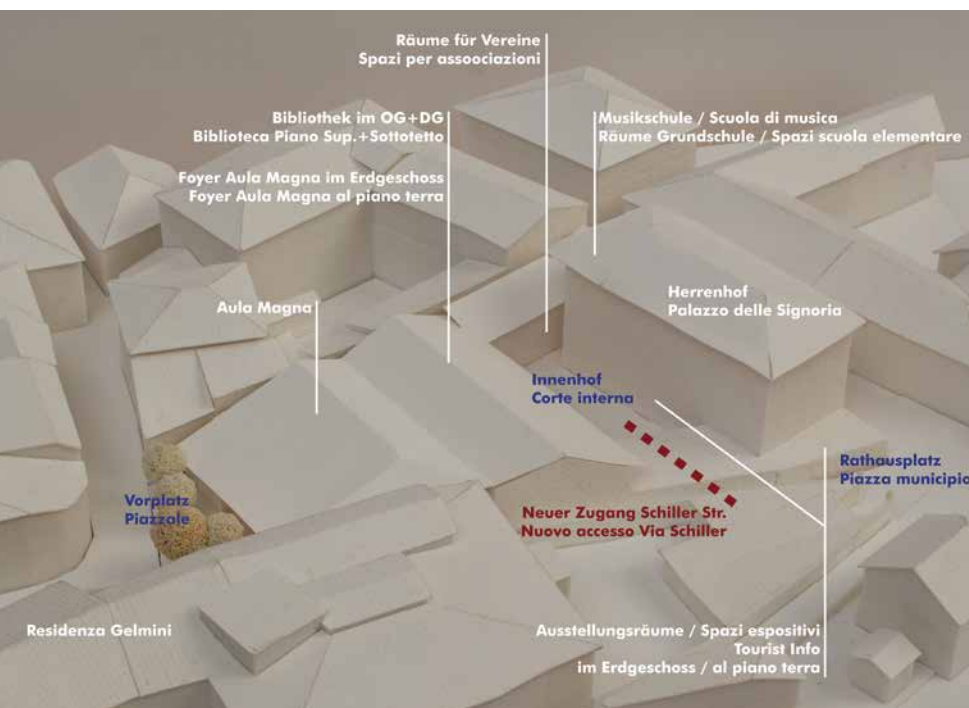
Finanzierung / Finanziamenti

- PNRR (Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza): 5.000.000 Euro
- Beitrag Land für Aula Magna / Contributo provinciale per l'Aula Magna (80%): 5.164.303,10 Euro
- Beitrag Land für die Musikschule / Contributo provinciale per la Scuola di musica (100%): 5.000.000 Euro
- Eigenmittel Gemeinde Salurn / Mezzi propri del Comune di Salorno: 5.091.043,61 Euro

Ziel / Obiettivo

Ein kulturelles Zentrum für Salurn mit / Un centro culturale per Salorno con:

- Aula Magna
- Bibliothek / Biblioteca
- Musikschule / Scuola di musica
- Räumlichkeiten für die Grundschule / Locali per la scuola primaria tedesca
- Räumlichkeiten für die Vereine / Locali per le associazioni
- Museum Salurn / Museo Salorno
- Infopoint Tourismus / Infopoint Turismo





Großer Saal - Sala grande



Großer Saal Foyer - Sala grande Foyer



Bibliothek - Biblioteca

Vorher–Nachher – Prima e dopo



Aus dem Rathaus | Gemeindeausschuss

Beschlüsse September/ Oktober 2023

Plastic Free Association

Die Gemeindeverwaltung beschließt, die Verlängerung der Vereinbarung mit der Plastic Free Association für weitere zwei Jahre zu genehmigen. Dieser Beschluss bringt für die Gemeinde keine verbindlichen Verpflichtungen verwaltungstechnischer Art und auch keine, auch nicht indirekte, Ausgabenverpflichtungen mit sich.

Heizanlagen in den Gemeindegebäuden

Die Firma MIECI AG aus Mailand wird mit der Führung und der ordentlichen Instandhaltung der Heizanlagen in den gemeindeeigenen Gebäuden, samt Übernahme der Funktion des verantwortlichen Dritten, für den Zeitraum vom 1.10.2023 bis zum 30.9.2027 gegen ein Entgelt von 60.348 Euro, zzgl Sicherheitskosten in Höhe von 200 Euro und MwSt., beauftragt.

Verkauf von nicht mehr genutzten Fahrzeugen und Gerätschaften

Die Gemeindeverwaltung beschließt, das Angebot der Firma Ecoservice KG des Mich Oscar & C. aus Tesero vom 31.1.2023, für den Ankauf der nachfolgend angeführten, nicht mehr genutzten Fahrzeuge und Arbeitsgeräte gegen ein Gesamtentgelt von 11.500 Euro, zzgl.MwSt., anzunehmen:

- Kleinlaster Piaggio PFAU samt Salzstreuer: 6.500 Euro
- Arbeitsmaschine KOMATSU SK 04J samt Zubehör: 5.000 Euro.

Sanierung des Ansitzes „Herrenhof“

Die Gemeindeverwaltung beschließt, die Unterlagen des Durchführungsprojekts „Sanierung des Ansitzes ‚Herrenhof‘ in Salurn, Bp. 105 der KG. Salurn, Bestimmung für öffentliche Funktionen“, einschließlich des Kostenrahmens, mit einer Gesamtausgabe von 20.255.346,69 Euro zu genehmigen. Die Genehmigung des gegenständlichen Projekts hat die Finanzierung im Sinne von Art.3 des L.G.27/5 zum Ziele.

Führung der Kindertagesstätte

Die Gemeindeverwaltung beschließt, den Sekretär der Gemeinde Salurn, Mirko Campo, zum einzigen Projektverantwortlichen für das Verfahren „Führung der Kindertagesstätte der Gemeinde Salurn a.d.W. für den Zeitraum 1.1.2024–31.12.2025“ zu ernennen. Die Einkaufsgenossenschaft EMPORIUM aus Bozen wird mit der Durchführung der Vergabe zur Führung der genannten Kindertagesstätte gegen ein Entgelt von 4.326,44 Euro, zzgl. 22 % MwSt. (ANAC-Gebühr von 410 Euro inbegriffen), beauftragt. Peter Kaufmann, Direktor der Genossenschaft Emporium, wird außerdem zum Verfahrensverantwortlichen für die Vergabephase ernannt.

Effizienzsteigerung des öffentlichen Beleuchtungssystems

Die Gemeindeverwaltung genehmigt die Unterlagen des Durchführungsprojekts in Bezug auf das Bauvorhaben „Steigerung der Energieeffizienz der öffentlichen Beleuchtung (Leuchtkörper an den Dachfirsten) im Salurner Dorfzentrum“, einschließlich des Kostenrahmens. Die Gesamtausgabe beträgt 193.743,68 Euro.

Haus Noldin

Die Gemeindeverwaltung beschließt, das Ansuchen des Hauses Noldin anzunehmen und einen einmaligen Beitrag in Höhe von 2.500 Euro für die Unterstützung der Nachmittagsbetreuung der Schüler*innen der beiden Grundschulen und der ersten Klasse der Mittelschule im Schuljahr 2023/2024 zu gewähren und auszuzahlen.

Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland

Die Gemeindeverwaltung beschließt, der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland, nach Abzug der Gutschrift von 874 Euro für das Jahr 2022, den vorläufigen Ausgleichsbetrag in Höhe von 22.666 Euro für den Hauspflagedienst im Jahr 2023 zu überweisen.

Schneeräumungs- und Sandstreuungs- dienst Wintersaison 2023/2024

Die Firma SAM GmbH/srl – Südtiroler Agrar Maschinenringsservice aus Bozen wird beauftragt, den Dienst des Schneeräumens und des Sandstreuens im Hauptort Salurn und in den Fraktionen Buchholz und Gfrill während der Wintersaison 2023/2024, gegen ein Entgelt von 65.850 Euro, zzgl.MwSt., durchzuführen.

Projekt „Herbsttage – giorni d'autunno“

Die Gemeindeverwaltung beschließt, nach Annahme des entsprechenden Angebots, den Verein VKE aus Bozen mit der Durchführung des Projekts „Herbsttage – Giorni d'autunno“ während der Allerheiligenferien, gegen ein Entgelt von 3.340 Euro (Mwst.-frei), zu beauftragen.

Aktualisierung der Verkehrssicherheitskontrollen an Bäumen

Aufgrund der sich häufenden widrigen Wetterumstände, welche die Stabilität auch großer Bäume im Gemeindegebiet beeinträchtigen können, beschließt die Gemeindeverwaltung, den Auftrag an Dr.For.Giorgio Cordin aus Altopiano della Vigolana (TN) zu ergänzen, indem ihm die Integration der Verkehrssicherheitskontrollen und der Bestandsaufnahme von Bäumen im Gemeindegebiet von Salurn anvertraut wird. Die Kosten belaufen sich auf 4.929,29 Euro.

Walter Cristofolletti

Dal Municipio | Giunta comunale

Delibere di settembre/ ottobre 2023

Plastic Free Association

L'Amministrazione comunale delibera di rinnovare per ulteriori due anni il Protocollo d'intesa con l'associazione Plastic Free, la quale non produce per il Comune impegni vincolanti di natura amministrativa né comporta impegni di spesa, nemmeno indiretti.

Impianti termici di proprietà del Comune

La ditta MIECI S.P.A. di Milano viene incaricata del servizio di conduzione, manutenzione e assunzione del ruolo di terzo responsabile degli impianti termici di proprietà del Comune per il periodo dall'1/10/2023 al 30/9/2027, verso il corrispettivo complessivo di 60.348 euro oltre ai costi della sicurezza pari ad 200 euro ed IVA.

Vendita di automezzi e macchine in disuso

L'Amministrazione comunale delibera di accettare la proposta d'acquisto della ditta Ecoservice sas di Mich Oscar & C. di Tesero per il ritiro di automezzi e macchine di lavoro in disuso, di seguito elencati, verso il corrispettivo complessivo di 11.500 euro, oltre IVA:

- autocarro Piaggio PFAU, compreso spargisale: 6.500 euro
- macchina operatrice KOMATSU SK 04J completa di accessori: 5.000 euro.

Risanamento del "Palazzo della Signoria"

L'Amministrazione comunale delibera di approvare la documentazione che compone il Progetto esecutivo relativo all'opera denominata "Risanamento del Palazzo della Signoria di Salorno, p. ed. 105 del C.C. Salorno, da destinare a funzioni pubbliche", compreso il quadro economico, per un ammontare complessivo pari a 20.255.346,69 euro. L'approvazione del presente progetto è finalizzata alla richiesta del finanziamento previsto dall'art. 3 della LP 27/75.

Microstruttura per la prima infanzia

L'Amministrazione comunale delibera di nominare quale Responsabile Unico di Progetto (RUP), con riferimento alla procedura "Gestione della microstruttura del Comune di Salorno s.s.d.v. per il periodo 1/1/2024 – 31/12/2025", il sig. Mirko Campo, segretario comunale del Comune di Salorno s.s.d.v. La cooperativa d'acquisto EMPORIUM di Bolzano viene incaricata dello svolgimento della gara e della procedura di appalto riguardante la gestione della microstruttura per la prima infanzia a fronte di un corrispettivo di 4.326,44 euro, più il 22% di IVA (contributo ANAC di 410 euro incluso. Il signor Peter Kaufmann, direttore della società cooperativa Emporium viene inoltre nominato Responsabile di Procedimento per la fase di affidamento.

Efficientamento dell'impianto di illuminazione pubblica

L'Amministrazione comunale approva la documentazione che compone il progetto esecutivo relativo all'opera denominata "Efficientamento dell'impianto dell'illuminazione pubblica (lampioni sottogrona) nel centro paese di Salorno", compreso il quadro economico. La spesa complessiva ammonta a 193.743,68 euro.

Casa Noldin

L'Amministrazione comunale delibera di accettare la domanda di contributo della Casa Noldin e di concedere un contributo U.T. di 2.500 euro per l'assistenza pomeridiana dedicata agli scolari/alle scolare di entrambe le scuole primarie e della prima classe della scuola media durante l'anno scolastico 2023/2024.

Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina

L'Amministrazione comunale delibera di liquidare alla Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina l'importo provvisorio di 22.666 euro, compreso dell'importo a saldo 2022 di 874 euro, per il servizio di aiuto domiciliare per l'anno 2023.

Servizio di sgombero neve e spargimento ghiaia: stagione invernale 2023/2024

La ditta SAM srl – Südtiroler Agrar Maschinenringservice di Bolzano viene incaricata del servizio di sgombero neve e spargimento della ghiaia a Salorno e nelle frazioni di Pochi e Cauria per la stagione invernale 2023/2024, verso il corrispettivo di 65.850 euro, oltre IVA.

Progetto "Herbsttage – Giorni d'autunno"

L'Amministrazione comunale delibera di incaricare, in accettazione della relativa offerta, l'associazione VKE di Bolzano dell'organizzazione del progetto "Herbsttage – Giorni d'autunno" durante le ferie di Ognissanti. La spesa totale ammonta a 3.340 euro. (esente IVA).

Aggiornamento dei controlli VTA degli alberi

Tenuto conto del susseguirsi di fenomeni atmosferici avversi che possono minare anche la stabilità degli alberi di grandi dimensioni presenti sul territorio comunale, l'Amministrazione comunale delibera di integrare l'incarico del dott. Giorgio Cordin di Altopiano della Vigolana (TN), affidandogli ora l'integrazione del censimento e dei controlli VTA degli alberi comunali. La spesa ammonta a 4.929,29 euro.

Walter Cristofolletti

Aus dem Rathaus | Gemeinderat vom 5.10.2023

Finanzierung gesichert

Gottardi ist neuer Gemeindearzt

Bürgermeister Roland Lazzeri begrüßt den neuen Gemeindearzt Dr. Matteo Gottardi, der aus Leifers stammt und schon in Salurn fünf Monate lang als Ersatz von Frau Dr. Pergher gearbeitet hat. Endlich hat die Dorfgemeinschaft wieder einen zweiten, „fixen“ Hausarzt. Seit der Pensionierung von Dr. Pier Luigi Simari folgten einige provisorische Ärzte. Dr. Gottardi tritt im November seinen Dienst an. Der Bürgermeister überreicht dem neuen Arzt das Buch über Salurn sowie eine Flasche Wein und heißt ihn in Salurn herzlich willkommen.

Herrenhof: die Finanzierung ist gesichert

Anlässlich der gestrigen Bürgerversammlung berichtete Bürgermeister Roland Lazzeri über die bevorstehende Verwirklichung des neuen Kulturzentrums. Der Ankauf über 2.125.500 Euro erfolgte im Dezember 2017 mit einer Finanzierung des

Landes von 2.100.000 Euro. In der Planungsphase lagen verschiedene Kostenschätzungen bis zu 15.057.701 Euro vor. Die ständigen Preissteigerungen der Richtpreise des Landes ließen die Summe schließlich auf 20.255.346 Euro anschwellen. Glücklicherweise kann nun dank der Finanzierungen durch den staatlichen Wiederaufbaufond PNRR, dem Amt für deutsche Kultur, der Musikschule und Eigenmitteln der Gemeinde (jeweils 5 Millionen Euro) das Ausführungsprojekt abgegeben werden, und somit kann die Ausschreibung über die Vergabestelle der autonomen Provinz Bozen vorgenommen werden. Am 11. Oktober 2023 kann die Ausschreibung starten, sodass die letzte Phase, die Bauphase, beginnen kann: Geplant sind knappe 600 Arbeitstage, da die PNRR-Gelder innerhalb 2026 abgerechnet werden müssen.

Herrenhof: die Musikschule ist Eigentum des Landes

Ein Teil im denkmalgeschützten Gebäude des Herrenhofs wird für

die Musikschule bereit gestellt. Die heute unterzeichnete Vereinbarung sieht die hundertprozentige Finanzierung durch das Land vor, somit ist die Immobilie Eigentum des Landes. Dies trifft in allen Gemeinden Südtirols zu, wo es eine Musikschule gibt. Die Miteigentumsanteile sind von der Provinz Bozen errechnet worden und machen ein Viertel des gesamten Volumens aus (23,93 % gegenüber 76,07 %). Untergebracht ist die Musikschule im ersten, im zweiten und im gesamten Dachgeschoss, sowie im Untergeschoss der Aula Magna (Schlagzeugraum).

Mitteilungen

Am Zugbahnhof haben die Arbeiten begonnen und schreiten voran: Zum einen wird die Remise der Ferramatori restauriert, zum anderen werden anstelle einiger Autoparkplätze eine Sammelbox für Fahrräder und Einzelboxen errichtet. Die Arbeiten werden innerhalb eines Monats abgeschlossen sein.

Ursula Barbi



Matteo Gottardi è il nuovo medico di base del nostro paese che ha iniziato il suo servizio il 20 novembre. Conosce molto bene Salorno, in quanto aveva già lavorato nell'ambulatorio di piazza Municipio per 5 mesi durante la maternità della dottoressa Pergher.

Am 20. November hat Dr. Gottardi Mattia aus Lavis seinen Dienst als Allgemeinmediziner angetreten. Er kennt Salurn sehr gut, da er bereits während des Mutterschaftsurlaubs von Dr. Pergher fünf Monate lang im Dienst war.

Dal Municipio | Consiglio comunale del 5/10/2023

Finanziamento garantito

Benvenuto al nuovo medico

Come già preannunciato Matteo Gottardi è il nuovo medico di medicina generale. In occasione del Consiglio comunale il sindaco e tutti i consiglieri gli hanno dato il benvenuto offrendogli un piccolo presente, una bottiglia di spumante e un libro.

Variazione di bilancio per il Palazzo della Signoria

Nel quarto punto all'ordine del giorno del Consiglio comunale è stata inserita la variazione al bilancio che riguarda il Palazzo della Signoria. Il sindaco ha esposto i punti trattati in occasione dell'Assemblea civica del giorno precedente e illustrato ai presenti le varie fasi burocratiche ed amministrative che hanno portato alla realizzazione del nuovo centro culturale di Salorno, dall'acquisto nel 2017 per 2.125.500 euro, al concorso per la scelta del progetto fino al finanziamento dell'opera. Il percorso non è stato facile, soprattutto per il reperimento dei fondi e l'incremento dei costi, lievitati fino a raggiungere 20,2 milioni di euro. E all'inizio del nuovo anno i lavori partiranno in quanto la gara di appalto è stata già avviata. Dall'inizio dei lavori la realizzazione

dell'opera dovrà avvenire entro 600 giorni in quanto il finanziamento del pnrr dovrà essere rendicontato entro il 2026, anche se riguarderà solo i 5 milioni ricevuti dal Piano Nazionale Ripresa e Resilienza. I portavoce dei partiti politici presenti in Consiglio comunale hanno espresso al Sindaco orgoglio ed approvazione per il più grande progetto mai realizzato a Salorno.

Convenzione tra i Comuni di Cortina e Salorno

La convenzione con il Comune di Cortina nasce dalla possibilità di sfruttare Thomas Montel, il tecnico che era responsabile del Front Office del Comune di Salorno. Montel infatti è stato assunto dal Comune di Cortina ma potrà per due mezze giornate, per i lavori più importanti collaborare con Salorno. Nel frattempo il Comune sta preparando il bando per assumere una persona.

La Provincia di Bolzano comproprietaria del Palazzo della Signoria

Uno dei risvolti più interessanti sui finanziamenti per la realizzazione del polo culturale di Salorno riguar-

da la Scuola di musica. La Provincia finanzia al 100% le scuole di musica, quindi con il contributo di 5 milioni di euro una parte dell'immobile passerà di proprietà della Provincia. La Scuola di musica sarà nel palazzo storico, una parte del primo piano, del secondo piano e nel sottotetto. Il 23,93 % dell'Herrenhof apparterrà alla Provincia che sarà comproprietaria dell'edificio, come prassi in tutte le Scuole di musica della Provincia di Bolzano. Per la cessione di questa parte dell'immobile ed il finanziamento il Sindaco viene delegato a firmare l'atto.

Comunicazioni del Sindaco

Tra le Comunicazioni dell'odierno Consiglio comunale il sindaco Roland Lazzeri ha citato la festa di apertura di Casa Noldin del 30 settembre, il libro sulle associazioni del paese che si può ritirare in biblioteca, la Heidelberger Herbst 2023, il mercato contadino di Cauria, il box per le biciclette realizzato alla stazione e l'annuncio che martedì 16 aprile 2024 il Tour of the Alps partirà da Salorno con la tappa che porterà i ciclisti in Austria.

Cristina Agosta



Neue Mitarbeiterin der Gemeinde Salurn

Mit 18. September hat die Gemeinde Salurn a.d.W. eine neue Mitarbeiterin. Es handelt sich um Manuela Degasper, die ab sofort ihren Dienst als Verantwortliche für Ausschreibungen und Vertragswesen übernehmen wird.

Il Comune di Salorno assume una nuova collaboratrice

A partire dal 18 settembre Manuela Degasper ha iniziato a lavorare per il Comune di Salorno s.s.d.v. in qualità di responsabile del procedimento appalti pubblici e contrattuali.

Aus dem Rathaus | Gemeinderat vom 23.11.2023

Änderungen beim Tourismus

Tourismusentwicklungsprogramm: Bettenvergabe

Laut Samantha Endrizzi, Tourismusbeauftragte der Gemeinde Salurn, hatte die Gemeinde beim Land beantragt, zu den derzeitigen 450 Plätzen weitere 350 hinzuzufügen, sowie 100 für den Campingplatz. Leider hat es auf Landesebene Änderungen gegeben und die Kriterien für die Tourismusentwicklung in Südtirol wurden überarbeitet. Die Gemeinde Salurn hat nur 48 Betten erhalten und kann diese in Zukunft weiter ausbauen. Wenn zum Beispiel in einem Zeitraum ein Hotel geschlossen ist, können diese Betten in das Kontingent aufgenommen und zu den 48 verfügbaren Plätzen hinzugefügt werden.

Erhöhung der Gemeindeaufenthaltssteuer

Im Rahmen der neuen Gemeindeverordnung ist im Einklang mit den anderen Gemeinden für Touristen, die in den Einrichtungen der Gemeinde übernachten, eine Zahlung von 2,50 Euro für Drei-Sterne-Hotels, 3-Sterne-Superior-Hotels, Urlaub auf dem Bauernhof, Zimmervermietungen und Campingplätze und

2 Euro für andere Beherbergungsbetriebe vorgesehen. Im Rahmen der Fremdenverkehrsabgabe gibt es eine Marketingaktion, die von den Dörfern des Unterlandes gemeinsam durchgeführt wird. Sie wird zusammenhängend und einheitlich präsentiert, um ein größeres Gesamtpaket zu schaffen, das vom Talboden bis zum Montan (einschließlich Bletterbach) reicht.

Die Steuer wird von der Gemeinde eingezogen, geht aber zu 70 Prozent an den Tourismusverband Castelfeder und zu 30 Prozent an das IDM, das die Vermarktung auf Landesebene übernimmt. Die Steuer wird also dazu verwendet, neue Projekte, neue touristische Attraktionen zu verwirklichen, um unsere Dörfer attraktiv zu gestalten.

Seniorenwohnheim

Die Ernennung von Vertretern der Gemeinde Salurn in den Verwaltungsrat des Seniorenwohnheims „Benjamin Kofler Stiftung Ö.B.P.B.“ (Öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste) wurde genehmigt. Der neue Verwaltungsrat besteht aus Martin Ceolan (Präsident), Claudia Dalvit, Roland Facchini und Marzio Eccli.

Ursula Barbi



La pista ciclabile e la bella installazione posta nel territorio di Salorno sono alcune delle attrazioni per portare il turista ciclopedonale dentro il paese. L'importante tema del turismo è stato argomento nell'odierno Consiglio comunale, si è discusso anche dell'imposta comunale di soggiorno che andrà dai 2 euro ai 2,50 per ogni notte trascorsa in uno dei nostri hotel, B&B o agriturismo. Tourismus war Thema im Gemeinderat, unter anderem ging es um den Bettenstopp und die Erhöhung der Ortstaxe

Dal Municipio | Consiglio comunale del 23/11/2023

Cambiamenti nel turismo

Approvato il regolamento comunale per l'assegnazione posti letto

Samantha Endrizzi, referente per il turismo del Comune di Salorno ha illustrato ai Consiglieri comunali presenti il programma per lo sviluppo del turismo nel nostro paese. Le richieste comunali in Provincia erano quelle di aggiungere agli attuali 450 posti altri 350, oltre che 100 per il camping. Purtroppo ci sono stati dei cambiamenti a livello provinciale, è stato inserito un nuovo programma che segue lo sviluppo di una nuova cultura sostenibile e quindi sono stati rielaborati i criteri per lo sviluppo turistico in Alto Adige. Il Comune di Salorno ha ricevuto solo 48 posti letto e su questi può lavorare in futuro. Quello che può fare in più il Comune è di effettuare dei conteggi sempre unitari, cioè conteggiare i 48 posti man mano che arrivano le richieste. Se per esempio in un periodo un albergo è chiuso, quei posti letto possono essere inseriti all'interno del contingente ed aggiunti ai 48 posti disponibili.

Imposta comunale di soggiorno

Approvato l'aumento dell'imposta comunale di soggiorno. All'interno del nuovo regolamento comunale, allineato agli altri Comuni, per il turista che soggiorna presso le

strutture del paese è previsto un pagamento di 2,50 euro per gli hotel a tre stelle, 3 stelle superior, agriturismi, affittacamere, camping e di 2 euro per gli altri esercizi ricettivi. Bisogna specificare che all'interno della tassa di soggiorno c'è un'operazione di marketing che vede un'azione congiunta dei paesi della Bassa Atesina. Essa si presenta in maniera coesa ed unita per avere un pacchetto complessivo più vasto che parte dal fondovalle e va fino a Montagna (compreso Bletterbach). Per la ripartizione dell'imposta di soggiorno, l'albergatore la deve acquisire e mettere in fattura separatamente, viene poi incassata dal Comune ma non rimane al Comune, il 70% va all'associazione turistica Castelfeder, il 30% va alla Idm che fa il marketing a livello provinciale. L'imposta serve dunque per mettere in atto nuovi progetti, nuove attrazioni turistiche per rendere interessanti i nostri paesi.

Casa di riposo

Approvata la designazione dei rappresentanti del Comune di Salorno nel Consiglio di Amministrazione dell'Azienda Pubblica di Servizi alla persona "Benjamin Kofler A.P.S.P." il nuovo CDA sarà composto da Martin Ceolan (Presidente), Claudia Dalvit, Roland Facchini e Marzio Eccli.

Cristina Agosta



Con l'approvazione del nuovo regolamento in merito alla similarità tra rifiuti speciali non pericolosi e rifiuti urbani, gli uffici, le banche, gli alberghi e i negozi di Salorno possono conferire al Centro di riciclaggio del paese senza avere più necessariamente una convenzione stipulata precedentemente. /Mit der Verabschiedung der neuen Verordnung über die Gleichstellung von Sondermüll mit Siedlungsabfällen können Büros, Banken, Hotels und Geschäfte in Salurn ihre Abfälle ohne vorherige Vereinbarung zum Recyclinghof des Dorfes bringen.

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Gemeindeämter/Uffici comunali

Neue Öffnungszeiten – Nuovi orari

Mit Beginn 2024 haben die Gemeindeämter andere Öffnungszeiten: Das Ziel ist die bestmögliche Nutzung der zur Verfügung stehenden Technologien und dem Personal die Möglichkeit zu geben, deren Einsatz zu entwickeln. Gleichzeitig wird versucht, den Bedürfnissen der Bürgerinnen und Bürger gerecht zu werden, indem persönliche Termine angeboten werden.

„Nach Covid haben wir festgestellt, dass der Zustrom der Bürger nicht wieder auf das frühere Niveau zurückgekehrt ist und stattdessen die Zahl der E-Mail-Anfragen zugenommen hat“, erklärt Bürgermeister Roland Lazzeri und fährt fort: „Einige der vom Standesamt angebotenen Dienstleistungen wurden vom Ministerium digitalisiert (ANPR), und wir haben auch in diese Richtung investiert.“

Es handelt sich um einen Versuch, der beobachtet und möglicherweise an die sich ergebenden Bedürfnisse angepasst werden muss. Auch der Telefondienst wird neu organisiert, der während der Öffnungszeiten für die Öffentlichkeit durch eine elektronische, zifferngeführte Durchwahl gewährleistet wird, der die Anrufe an die zuständige Dienststelle weiterleitet; das Personal gewährleistet die Anwesenheit während der Öffnungszeiten. Auf diese Weise wird die Beziehung zu den Bürgerinnen und Bürgern gestärkt, und es werden Ressourcen für Back-Office-Arbeiten und Termine freigesetzt.

Con l'inizio del 2024 gli uffici del Comune di Salorno avranno un diverso orario di apertura: l'obiettivo è quello di utilizzare al meglio le diverse modalità tecnologiche a disposizione e permettere al personale di svilupparne l'utilizzo. Contestualmente si cercherà di andare incontro alle esigenze della cittadinanza, offrendo più appuntamenti dedicati.

“Dopo il Covid abbiamo notato che l'afflusso dei cittadini non è tornato ai livelli precedenti ed invece sono aumentate le richieste via mail”, dice il Sindaco Roland Lazzeri e continua: “Alcuni servizi offerti dall'Ufficio anagrafico sono stati digitalizzati dal Ministero (ANPR) e anche noi abbiamo investito in questa direzione”.



Man empfiehlt daher, das Personal per Mail zu kontaktieren, Namen und Adressen finden Sie unter dem folgenden Link: www.gemeinde.salurn.bz.it/de/Verwaltung/Organisation/MitarbeiterInnen

Sarà comunque una sperimentazione che andrà monitorata ed eventualmente adattata alle esigenze che emergeranno. Novità anche per il servizio telefonico che verrà garantito nell'orario di apertura al pubblico, tramite una guida elettronica numerica, per indirizzare le telefonate al servizio competente; il personale a contatto con il pubblico garantirà la presenza. In questo modo si concentra il rapporto con l'utenza, liberando risorse per il lavoro di back office e per eventuali appuntamenti.

Viene quindi consigliato di contattare il personale tramite mail, i cui indirizzi sono presenti a questo indirizzo web: www.comune.salorno.bz.it/Amministrazione/Organizzazione/Collaboratrici_e_collaboratori

Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag-Dienstag-Mittwoch-Freitag:

- 10–12.30 Uhr

Donnerstag:

- 8–12.30 Uhr
- 14.30–18 Uhr

Orari di apertura al pubblico

Lunedì-martedì-mercoledì-venerdì:

- ore 10–12.30

Giovedì:

- ore 8–12.30
- ore 14.30–18

Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Servizio medico di base/Basisarztendienst

Nuovo medico di base a Salorno

Neuer Gemeindearzt in Salurn

Il dott. Matteo Gottardi ha iniziato il suo servizio come medico convenzionato di medicina generale il 20 novembre.

Al fine di garantire la continuità assistenziale, tutti i cittadini iscritti dalla dott.ssa Pnini sono stati assegnati d'ufficio al dott. Gottardi.

Non è stato pertanto necessario effettuare la scelta medica al distretto.

Gli orari di apertura dell'ambulatorio in piazza Municipio 18 a Salorno sono i seguenti:

Lunedì	dalle ore 14 alle ore 18
Martedì	dalle ore 8 alle ore 12
Mercoledì	dalle ore 14 alle ore 18
Giovedì	dalle ore 8 alle ore 12
Venerdì	dalle ore 8 alle ore 12

Mit 20. November hat Dr. Matteo Gottardi seine Tätigkeit als konventionierter Arzt für Allgemeinmedizin begonnen.

Alle eingeschriebenen Bürgerinnen und Bürger von Dr.in Pnini wurden von Amts wegen Dr. Gottardi zugewiesen, um eine ununterbrochene ärztliche Betreuung zu gewährleisten. Es musste also nicht beim Sprengel die Arztwahl vorgenommen werden.

Die Öffnungszeiten der Arztpraxis am Rathausplatz 18 in Salurn sind folgende:

Montag	von 14 bis 18 Uhr
Dienstag	von 8 bis 12 Uhr
Mittwoch	von 14 bis 18 Uhr
Donnerstag	von 8 bis 12 Uhr
Freitag	von 8 bis 12 Uhr



Auch Salurn sagt NEIN zur Gewalt gegen Frauen und setzte mit einer Lichterprozession ein Zeichen! Danke Marion für die Organisation./Con una fiaccolata anche Salorno dice NO alla violenza contra le donne! Grazie Marion per l'organizzazione (Foto: Franz Kosta)

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Veröffentlichung/Pubblicazione

Das Vereinsleben in Salurn

L'associazionismo a Salorno

Im Rahmen der Vorstellung des Dorfbuches „Salurn. Das Dorf an den Wasern“ wurde unseren Mitbürgerinnen und Mitbürgern bekannt gegeben, dass in der Folge ein Band über das Vereinsleben von Salurn erscheinen wird. Dieser Band wurde am 4. Oktober vorgestellt und ist, wie das Dorfbuch, auf großes Interesse von Seiten der Bevölkerung gestoßen.

Dieser Umstand ist auch darauf zurückzuführen, dass in Salurn die Vereinskultur großgeschrieben wird. Es gibt inzwischen 91 Vereine, von denen viele eine große Tradition haben. Sie übernehmen auch in der heutigen Gesellschaft nach wie vor wichtige gesellschaftspolitische Aufgaben. Vereine erschaffen Räume des sozialen

Miteinanders, wo sich Menschen, unabhängig von Altersklassen und sozialer Schichtzugehörigkeit, begegnen und ihre Interessen miteinander teilen können. Sie tragen ganz wesentlich auch zur Förderung des Gemeinwesens und dem Erhalt kultureller Traditionen bei.

Alle Vereine unseres Dorfes haben diese Veröffentlichung unterstützt, indem sie den Redakteuren einen schriftlichen Beitrag in kurzer Form über ihre Geschichte, ihre Zielsetzungen, die eigene Tätigkeit und die Betreuung der Mitglieder geliefert haben.

Dafür verdienen sie ein herzliches Dankeschön. Danken möchte ich auch Renato Ceolan, der sehr professionell



für Grafik, Layout und Drucklegung gesorgt hat. Nicht zuletzt geht ein großer Dank auch an die Gemeindeverwaltung, die das Projekt ermöglicht hat.

Ich wünsche auf jeden Fall allen eine angenehme Lektüre.

Lo scorso 4 ottobre, in occasione dell'Assemblea del cittadino, è stato presentato il volume dedicato all'Associazionismo a Salorno, accolto con entusiasmo dalla popolazione che ha dimostrato chiaramente quanto le associazioni siano importanti per Salorno. Il libro va a completare quello dedicato alla storia del nostro paese "Salorno. Una storia lungo il fiume".

A tutt'oggi esistono 91 associazioni e molte hanno una lunga tradizione. Esse assumono anche nella

società odierna importanti compiti socio-politici. Le associazioni creano spazi di interazione sociale, dove le persone possono incontrarsi e condividere i propri interessi, indipendentemente dall'età e/o dalla classe sociale. Esse contribuiscono in modo significativo all'evoluzione della comunità e alla conservazione delle tradizioni culturali.

Tutte le associazioni del nostro paese hanno contribuito alla pubblicazione di questo volume facendo pervenire al gruppo di redazione i

testi sulla propria storia, sugli obiettivi che si vogliono raggiungere, sulle proprie attività e sulla cura dei propri soci. Per questa collaborazione si meritano un sentito grazie. Voglio ringraziare Renato Ceolan, che ha curato il progetto grafico e la stampa con la sua solita sensibilità e professionalità. Grazie anche all'Amministrazione comunale che ha reso possibile questa pubblicazione.

Auguro a tutti una buona lettura.

Walter Cristofolletti



Nicht nur eine Übung der ANC-Hundestaffel Unterland in Gfrill (Madrutt), sondern auch Gelegenheit zusammenzukommen. L'esercitazione dei Cinofili da soccorso ANC Egna ha avuto luogo nella frazione di Cauria (Madrutta)

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Illuminazione pubblica/Öffentliche Beleuchtung

Sistema intelligente di controllo dell'illuminazione

Intelligentes Lichtsteuerungssystem

Il recente intervento presso l'impianto di illuminazione pubblica del Comune di Salorno ha comportato l'installazione di un sistema di controllo e gestione dei singoli punti luce, questo sistema è costituito da dei dispositivi di ricetrasmisione di dati installati in ogni corpo illuminante e da centraline di comunicazione installate nei quadri elettrici di alimentazione. Il sistema permette di controllare l'impianto di illuminazione direttamente da un computer, fornendo all'operatore la possibilità di regolare i tempi di accensione-spegnimento e di dimmerare le lampade, il tutto può essere gestito in molteplici modi, per il punto luce singolo, per gruppi di accensione, per scenari prestabiliti e via dicendo. Il sistema segnala inoltre lo stato di funzionamento dei corpi, segnala guasti ed invia alert per eventuali eventi come ad esempio l'abbattimento di un palo in un incidente stradale. Il software permette anche di avere uno storico dei consumi ed un gestionale della manutenzione dell'impianto, permettendo di age-

volare gli interventi di manutenzione programmata e predittiva.

Grazie all'efficace regolazione dei livelli di illuminamento è possibile aumentare il risparmio energetico andando a ridurre la potenza delle lampade nelle fasce orarie di minor traffico e di regolare gli orari di accensione e spegnimento in modo preciso sulla base degli orari di alba e tramonto.

Attualmente sono state inserite nel sistema tutte le lampade che sono state sostituite negli ultimi anni con dispositivi LED di ultima generazione, il sistema è scalabile e permette l'integrazione dei futuri corpi illuminanti che saranno via via sostituiti nel corso dei futuri interventi di ammodernamento dell'illuminazione.

Uno dei vantaggi del sistema è che una volta completata la sostituzione di tutte le lampade sarà possibile mantenere in tensione l'impianto di illuminazione pubblica 24 h su 24, questo permette di alimentare vari servizi pubblici, come ad esempio impianti di videosorveglianza o monitor di segnalazione degli orari del



trasporto pubblico, senza la necessità di posare lunghe tratte di cavo per alimentarli e senza dover utilizzare batterie.

Der jüngste Eingriff in das öffentliche Beleuchtungssystem der Gemeinde Salurn umfasste die Installation eines Kontroll- und Verwaltungssystems für die einzelnen Lichtpunkte. Dieses System besteht aus Datenübertragungsgeräten, die in jeder Leuchte installiert sind, und Kommunikationseinheiten, die in den Schalttafeln der Stromversorgung installiert sind. Das System ermöglicht es, die gesamte Beleuchtung direkt von einem Computer aus zu steuern, was dem Bediener die Möglichkeit gibt, die Ein- und Ausschaltzeiten einzustellen und die Lampen zu dimmen, die alle auf verschiedene Weise verwaltet werden können: für den einzelnen Lichtpunkt, für Leuchtgruppen, für voreingestellte Szenarien usw. Das System meldet auch den Funkti-

onszustand der Lichtkörper, meldet Störungen und warnt bei Ereignissen wie dem Umstürzen eines Lichtmasts bei einem Verkehrsunfall. Die Software ermöglicht zudem auch eine Verbrauchshistorie und ein Wartungsmanagementsystem, mit dem geplante und vorausschauende Wartungseingriffe erleichtert werden können.

Dank der effektiven Regulierung der Beleuchtungsstärken ist es möglich, die Energieeinsparung zu erhöhen, indem die Leistung der Lampen bei wenig Verkehr reduziert und die Ein- und Ausschaltzeiten genau auf der Grundlage der Sonnenaufgangs- und Sonnenuntergangszeiten eingestellt werden.

Derzeit sind alle Lampen, die in den letzten Jahren durch LED-Geräte der neuesten Generation ersetzt

wurden, in das System integriert. Das System ist aber ausbaufähig und ermöglicht somit die Integration zukünftiger Beleuchtungskörper, die bei zukünftigen Beleuchtungsmodernisierungen schrittweise ausgetauscht werden.

Einer der Vorteile des Systems besteht darin, dass es nach Abschluss des Austauschs aller Lampen möglich sein wird, das öffentliche Beleuchtungssystem 24 Stunden am Tag in Betrieb zu halten. Somit können verschiedene öffentliche Dienste wie Videoüberwachungssysteme oder Informationssysteme, welche die Fahrpläne der öffentlichen Verkehrsmittel anzeigen, mit Strom versorgt werden, ohne lange Kabelstrecken verlegen zu müssen, um sie mit Strom zu versorgen, und ohne Verwendung von Batterien.

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Zusammen in Salorno



Herbsttage - interkulturelles Nachhaltigkeitsprojekt

Gemeinsam mit dem Jugenddienst Unterland und dem Gruppo Salurn organisierte der VKE Salurn während der Allerheiligenwoche das interkulturelle Nachhaltigkeitsprojekt „Herbsttage“ für Kindergarten- und Grundschulkinder, das von der Gemeinde Salurn finanziert wurde. Dieses Projekt wurde 2021 initiiert, um unter anderem die Integration und die Sprachförderung von Kindern mit verschiedenen kulturellen Hintergründen zu unterstützen. Der Fokus wurde

während des gesamten Projekts auf Nachhaltigkeit und das soziale Miteinander gelegt. Die Kinder durften beispielsweise einen Obstsalat mit regionalen und saisonalen Produkten zubereiten und besuchten die Bewohner*innen des neuen Seniorenwohnheims Salurn. Zusätzlich spielten sie viele verschiedene Spiele, um besonders ihr deutsches Sprachniveau zu fördern. Basteleien und der Spaß kamen dabei natürlich auch nicht zu kurz.

Giornate d'autunno - Progetto di sostenibilità interculturale

Insieme allo Jugenddienst Unterland e al Gruppo Giovani, il VKE Salorno ha organizzato il progetto di sostenibilità interculturale "Giornate d'autunno" per i bambini della Scuola dell'infanzia e della Scuola primaria. Questo progetto, che si è svolto durante la settimana di Ognissanti, è stato avviato nel 2021 soprattutto per promuovere l'integrazione e lo sviluppo linguistico dei bambini con differenti background culturali. Durante l'intero progetto è stato posto il focus su tematiche

riguardanti la sostenibilità e l'interazione sociale. Ad esempio, i bambini hanno preparato una macedonia con prodotti regionali e stagionali e hanno fatto visita ai residenti della nuova Casa di Riposo di Salorno. Inoltre, sono stati proposti tanti giochi per migliorare in particolare le loro conoscenze della lingua tedesca. Naturalmente, anche le attività artistiche e il divertimento non sono mancati. Il progetto è stato finanziato dal Comune di Salorno.



45 Kinder nahmen am Projekt teil. 45 bambini hanno partecipato al progetto.

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Zusammen in Salorno



Zusammen auf dem Weg Camminare insieme

Neben der Herbstwoche in Zusammenarbeit mit dem VKE, dem Jugenddienst und Haus Noldin – siehe eigener Bericht – laufen verschiedene Projekte und Initiativen von Zusammen in Salorno weiter. Mittlerweile bereits seit fast einem Jahr öffnet Roberta Camarda den VKE-Sitz für die Krabbelgruppe Spazio 0-3. „Mit den Frauen und ihren Kindern diesen geschützten Raum zu teilen, schafft aus jeder Begegnung eine überraschende Bereicherung.“

In kurzer Zeit ist so ein Ort entstanden, wo Frau gehört wird und wo sie sich verbunden fühlt“, sagt

Roberta. Seit einigen Wochen wird mittwochs auch eine Hebammensprechstunde angeboten. werdende Mütter oder junge Mamas haben hier die Möglichkeit, sich Rat zu holen und damit auch die Selbstsicherheit zu entwickeln, gute Mütter zu sein. Nachdem die Projekte für die Grundschulen bereits einige Jahre gelaufen sind, und das Inklusionsprojekt nun auch die Kleinsten durch diese Angebote gut versorgt sieht, heißt es jetzt wieder alles Augenmerk auf die Mittel- und Oberschüler. Diese auf ihrem Weg zu unterstützen, wird das wichtigste Ziel für 2024 sein.

Oltre alla settimana autunnale in collaborazione con il VKE, lo Jugenddienst e Haus Noldin – si veda il resoconto a parte – continuano i vari progetti e le iniziative di Zusammen a Salorno. Da quasi un anno Roberta Camarda ha aperto nella sede VKE la Krabbelgruppe Spazio 0-3. “Condividere uno spazio protetto con donne e i loro bambini rende ogni incontro piacevole e sorprendente. Si è creata così in poco tempo una

realtà fatta di ascolto e sorellanza”, dice Roberta grata di quest’esperienza. Da qualche settimana, il mercoledì viene offerto anche un consultorio con l’ostetrica Annika Moser. Le mamme in gravidanza o le giovani mamme hanno l’opportunità di ricevere consigli, trovare risposte alle loro domande e a essere incoraggiate nel loro percorso da mamme. Ora che i progetti per le Scuole primarie sono in corso da diversi anni e che il

progetto di inclusione vede anche i bambini più piccoli ben seguiti attraverso questi programmi, l’attenzione torna a concentrarsi sui ragazzi delle Scuole secondarie di primo e secondo grado. Il sostegno al loro percorso sarà una parte importante dell’impegno nel 2024.

Cäcilia Wegscheider



Am 16. September erfolgte der offizielle Banddurchschnitt für das neue Seniorenwohnheim der Benjamin-Kofler-Stiftung. Il taglio del nastro ufficiale della nuova Casa di Riposo della Fondazione Benjamin Kofler ha avuto luogo il 16 settembre.

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Radabstellplätze/Parcheggio biciclette

Sichere Radabstellmöglichkeiten am Zugbahnhof

Nuovo parcheggio per biciclette presso la stazione ferroviaria



Im Zuge des Projektes „Salurn, nachhaltig mobil“ wurden am Zugbahnhof neue Radabstellanlagen und Radboxen errichtet.

Es handelt sich hier einerseits um eine große Radabstellanlage, wo 50 Fahrräder sicher abgestellt werden können, und um Einzelradboxen. Die gesamte Anlage bietet auch die Möglichkeit, in eigens angelegten Garderobeschränken Privatgegenstände (z.B. einen Helm) ablegen zu können. Der Zugang zu den Einzelradboxen als auch zu den Garderobeschränken wird mittels eines elektronischen PIN-CODE-Schlusses ermöglicht.

Die gesamte Anlage wird videoüberwacht und ab Dezember zugänglich sein.

Nell'ambito del progetto “Salorno, mobilità sostenibile” sono stati installati nuovi parcheggi per biciclette e box per biciclette presso la stazione ferroviaria.

Da un lato, c'è un grande parcheggio per biciclette dove 50 biciclette potranno essere parcheggiate in modo sicuro e, dall'altro, ci sono box per biciclette individuali con la possibilità di ricarica. L'intera struttura offre anche la possibilità di riporre gli effetti personali (ad esempio un casco) in scatole guardaroba appositamente create. L'accesso ai box per biciclette individuali e agli armadietti del guardaroba è garantito da una serratura elettronica con codice PIN.

L'intera struttura sarà videosorvegliata e sarà accessibile a partire da dicembre.



Bürgerversammlung im Herrenhof

Am 4. Oktober 2023 fand im Herrenhof eine Bürgerversammlung über zwei wichtige Themen statt.

Vorstellung des Projekts „Kulturzentrum Herrenhof“

Bürgermeister Roland Lazzeri begrüßte das zahlreich erschienene Publikum und bezeichnete diesen Tag als „historischen“, da die Finanzierung des Herrenhofs nun gesichert ist. Nach den Grußworten von Vizebürgermeister Ivan Cortella fasste er die einzelnen Etappen der Entstehung des Projekts „Kulturzentrum Herrenhof“ zusammen: der Ankauf (2017) der Planungswettbewerb für die Sanierung des Herrenhofes (Siegerprojekt 2019: Architekten Senoner Tammerle), die Planungsphase, der Finanzierungsplan und schließlich die Bauphase, die nur 600 Tage beträgt, da die Gelder des staatlichen Wiederaufbaufonds (PNRR) innerhalb 2026 abgerechnet werden müssen. Ein großer Dank ging an Architekt Lukas Tammerle, der das Ausführungsprojekt vorstellte: Im

Kulturzentrum Herrenhof werden eine Aula Magna, eine Bibliothek, eine Musikschule, Räume für die Grundschule, Räume für die Vereine, ein Museum und ein Info-Point Platz finden.

Vorstellung des Buches „Das Vereinsleben“

Projektkoordinator Walter Cristofolletti präsentierte das Buch „Das Vereinsleben“, ein Beiheft zum Buch „Salurn, das Dorf an den Wassern“, und berichtete über dessen Entstehung. In Wort und Bild stellen sich darin die 91 Salurner Vereine vor. In seiner anschließenden Rede freute sich Landeshauptmann Arno Kompatscher, dass die Vorstellung des Kulturzentrums und die des Buches über das Vereinsleben zusammenfallen. Er fand Lobesworte für das neue Projekt Herrenhof sowie das kürzlich eingeweihte Haus Noldin: Gerade in dieser schwierigen Zeit, wo die Gemeinschaft auseinanderbricht, bringen diese Gebäude die Menschen zusammen.



Es folgten die Grußworte von Landesrat Massimo Bessone. Abschließend lobte der Ressortdirektor für Deutsche Kultur, Armin Gatterer, die Gemeinde und besonders den Bürgermeister dafür, wie er dieses Projekt gemanagt hat und drückte zum Schluss allen Salurnerinnen und Salurnern seine Glückwünsche für die Verwirklichung dieses großartigen Vorhabens aus.

Ursula Barbi



Architekt Lukas Tammerle, Kulturressortdirektor Armin Gatterer, Elisa Eccli, Michele Girardi, Ivan Cortella, Landesrat Massimo Bessone, Roland Lazzeri, Samantha Endrizzi, Landeshauptmann Arno Kompatscher, Walter Cristofolletti und Martin Ceolan (Foto: bau)

Bildung und Kultur/Educazione e cultura | Konzert/Concerto

Adventssingen

Concerto d'Avvento

Am Sonntag, den 17. Dezember 2023, findet um 18 Uhr das traditionelle Adventssingen in der Salurner Pfarrkirche statt.

Gestaltet wird dieser Abend von der Musikkapelle Salurn, den Chören von Salurn (2), Buchholz und Gfrill, vom Coro Castel Bassa Atesina und

voraussichtlich auch von anderen kleineren Musikgruppen.

Alle Salurnerinnen und Salurner sind herzlich dazu eingeladen.



Domenica 17 dicembre 2023, alle ore 18, avrà luogo nella chiesa parrocchiale di Salorno il tradizionale Concerto d'Avvento.

Protagonisti di questo concerto saranno la Banda Musicale di Salorno, i cori di Salorno (2), Pochi e Cauria, il Coro Castel Bassa Atesina e probabilmente altri gruppi musicali.

Tutti i concittadini e tutte le concittadine sono invitati/e a partecipare a questo evento.

Walter Cristofolletti

Bildung und Kultur | Grundschule Salurn

Auf das Joch

Am Dienstag, den 3. Oktober fand der Herbstausflug der Grundschule Salurn statt. Die beiden 2. Klassen

fuhren gemeinsam mit der 3. Klasse nach Jochgrimm und spazierten dort zur Gurndinalm. Die Schülerinnen und Schüler spielten und amüsierten sich auf der großen Spielwiese

inmitten von Kühen, Ziegen und Hasen. Auch die Lehrpersonen genossen den gemeinsamen Tag mit den Kindern.





Detenzione d'armi, come mettersi in regola!

Waffenbesitz legalisieren

La stazione dei Carabinieri di Salorno informa la popolazione che chiunque detenga armi comuni da sparo (comprese le armi ad aria compressa di potenza superiore a 7,5 joule soggette a denuncia) senza essere in possesso di alcuna licenza di porto d'armi, è tenuto a presentare ogni cinque anni la certificazione medica prevista dall'articolo 35, comma 7.

Qualora il detentore risulti titolare di licenza di porto d'armi, l'obbligho di presentazione del certificato

decorre dalla scadenza della stessa. Per tutti i soggetti interessati che detengono armi nel Comune di Salorno l'ufficio competente è il locale Comando dei Carabinieri.

In caso di omessa presentazione del certificato medico verrà inviata una diffida e il soggetto interessato avrà 60 giorni di tempo per consegnare il documento. Decorso questo periodo e in assenza di presentazione del certificato medico, sarà

inoltrata apposita segnalazione alla Questura di Bolzano, la quale emetterà un provvedimento di divieto di detenzioni d'armi, munizioni e materie esplodenti ai sensi dell'art. 39 TULPS.

I detentori di armi che non sono in possesso della licenza di porto d'armi, oppure questa non sia stata rinnovata, sono quindi pregati di consegnare entro 60 giorni al Comando Stazione Carabinieri di Salorno il certificato sopra menzionato.

Die Carabinierstation Salurn informiert die Bevölkerung darüber, dass jeder, der ohne Waffenschein im Besitz von gängigen Schusswaffen – einschließlich meldepflichtiger Druckluftwaffen mit einer Leistung von mehr als 7,5 Joule – ist, verpflichtet ist, alle fünf Jahre die in Artikel 35 Absatz 7 des Einheitstextes der Gesetze für die öffentliche Sicherheit (TULPS) vorgesehene ärztliche Bescheinigung vorzulegen.

Ist der Inhaber der Waffe Inhaber

eines Waffenscheins, so beginnt die Pflicht zur Vorlage der Bescheinigung mit dem Ablauf des Waffenscheins. Für alle Personen, die in der Gemeinde Salurn Waffen besitzen, ist das örtliche Carabinierikommando zuständig.

Bei Nichtvorlage der ärztlichen Bescheinigung wird eine Mahnung verschickt, und die betreffende Person hat 60 Tage Zeit, das Dokument vorzulegen. Nach Ablauf dieser Frist wird bei Nichtvorlage der ärztli-

chen Bescheinigung ein Bericht an die Quästur Bozen geschickt, die ein Verbot des Besitzes von Waffen, Munition und Sprengstoff gemäß Artikel 39 TULPS ausspricht.

Waffenbesitzer, die nicht im Besitz eines Waffenscheins sind oder deren Waffenschein nicht verlängert wurde, werden daher aufgefordert, die oben genannte Bescheinigung innerhalb von 60 Tagen bei der Zentrale der Carabinieri von Salurn vorzulegen.

Clara va al mare, di Guido Quarzo

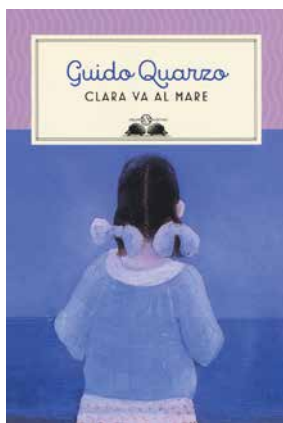
“Clara va al mare” è un racconto visto attraverso gli occhi di una persona davvero speciale: Clara, una ragazzina affetta dalla sindrome di Down. Clara ha un grande desiderio: poter rivedere il mare. Nonostante la contrarietà dei genitori (oramai è autunno ed il centro diurno che frequenta ha riaperto) Clara decide di partire. Eludendo la “sorveglianza” dei “GRANDI” sale sul treno per Savona, consapevole che Savona vuol dire mare. Inizia così una sorta di avventura fra incontri più o meno improbabili e piccoli episodi, a volte persino buffi, intrisi di

una profonda umanità. Con molta caparbia, unita ad una disarmante incoscienza, nonostante i propri limiti e difficoltà, riuscirà a raggiungere l'agognata meta. La ragazzina potrà riassaporare per un pomeriggio il mare, saltando tra le onde inseguendo i gabbiani, raccogliendo conchiglie e giocando con un cane. Giunta la sera deciderà di farsi aiutare per rientrare a casa.

L'autore, con questo bel libro per ragazzi, ci dice, tramite la spensierata allegria che contraddistingue la giovane protagonista, che tutti hanno la possibilità di vivere, soffrire ed essere felici.

Per chi fosse interessato, può trovare il libro presso la nostra ben fornita Biblioteca di Salorno.

Buona lettura da Marie e Paolo!



Promuovere la lettura con Liesmich/Leggimi

Liesmich Leggimi è un progetto di lettura estivo, conclusosi lo scorso 30 settembre, promosso dal Comitato di Educazione permanente, dalle biblioteche e audiovisivi e dall'Ufficio Biblioteche e lettura delle Ripartizioni Cultura italiana e tedesca. L'intento è quello di promuovere la lettura e offrire a giovani e adulti la possibilità di scegliere tra tante proposte di lettura appositamente selezionate. Alla campagna di lettura hanno partecipato 2900 lettrici e lettori che hanno letto uno o più libri tra gli 80 proposti, scritto un commento e/o risposto ad un quiz sul libro letto. I libri sono stati scelti

insieme dagli enti che hanno portato avanti il progetto. All'iniziativa ha partecipato, come da anni, anche la Biblioteca comunale di Salorno. Fra i duecento premiati sono stati estratti anche cinque vincitori di Salorno, tre adulti (Magda Delugan, Antonietta Caligiuri, Margherita Nardon) e due ragazze (Matilde Trisotto e Houda El Alloua). Il 9 novembre i vincitori si sono recati in biblioteca per ritirare personalmente i premi messi a disposizione dalla Provincia e dalla biblioteca. Dalle mani del bibliotecario sono state consegnate delle splendide lampade da tavolo a forma di libro e delle bellissime borsette per libri.



La biblioteca è lieta di dare a tutti appuntamento alla prossima edizione.

„Liesmich Leggimi“ ist eine Sommerleseaktion des Amtes für Bibliotheken und Lesen der Deutschen Kulturabteilung und des „Ufficio educazione permanente, biblioteche ed audiovisivi“ der Abteilung Italienische Kultur, die sich zum Ziel setzt, das Lesen zu fördern und Jugendlichen sowie Erwachsenen ein ausgewähltes Angebot an Lektüre anzubieten. Im Rahmen dieser Leseaktion haben die Lesenden ein von ihnen ausgewähltes Buch – aus der Liste der 80 Bücher – bewertet, einen Kommentar dazu abgegeben und/oder eine Quizfrage zum gelesenen Buch beantwortet. Die vorgeschlagenen Bücher wurden von den genannten Ämtern in Zusammenarbeit mit (Schul-)Bibliothekar*innen des ganzen Landes ausgewählt. Wie



in den vergangenen Jahren beteiligte sich auch die Gemeindebibliothek von Salurn an der Initiative. Unter 2900 Teilnehmern und 200 Gewinnern wurden auch fünf Leserinnen aus Salurn gezogen, drei Erwachsene (Magda Delugan, Antonietta Caligiuri, Margherita Nardon) und zwei

Mädchen (Matilde Trisotto und Houda El Alloua). Am 9. November kamen die Gewinnerinnen in die Bibliothek, um ihren Preis persönlich aus den Händen des Bibliothekars entgegenzunehmen.

Die Bibliothek freut sich, alle für die nächste Ausgabe einzuladen.



Eine Messe zu Ehren der Patronin der Musik: una messa cantata in onore di santa Cecilia è stata quella di sabato 25 novembre nella chiesa parrocchiale di Sant'Andrea. Numerosi i fedeli che hanno assistito alla messa arricchita dal canto del coro parrocchiale, del coro di Pochi, di Cauria, del Coro del Castel Bassa Atesina e della Banda musicale.



Das Jahr der zwei Umzüge

In diesem Winter wird es gleich zwei Umzüge geben! Wir freuen uns auf den großen Perkeo-Umzug am 10. Februar 2024, der erstmals seit vier Jahren wieder stattfinden wird.

Etwas weniger freuen wir uns auf den Umzug unserer Zentrale nebst Kostümfundus. Noch heuer, so Gott will, werden wir all unser Hab und Gut aus dem Herrenhof seinem Hinterhof in das alte Altersheim umsiedeln, in das Haus des seligen Benjamin Kofler. Ohne Umzug, kein Umzug! Ebenfalls freuen wir uns auf die neue Maschggra, die am 7. Jänner mit der traditionellen Verkündung beginnt und schon am 13. Februar mit der Schlüsselerückgabe und dem Verbrennen der Vecia enden wird. Ein kurzes Vergnügen, aber um so intensiver wird es sein!

Mit den zwei Umzügen geben wir uns aber natürlich nicht zufrieden. Ende September war eine Salurner Abordnung beim Heidelberger Herbst, dem Stadtfest mit über 100.000 Besuchern. Nach unserem Besuch der Heidelberger Fasnacht im Februar der zweite grandiose Erfolg in der Kurpfalz.

Zu Andräi findet unser traditioneller Suppmsunntig statt, und am Wochenende danach, am 2. und 3. Dezem-



Das Salurner Standl vor der Heidelberger Heiliggeistkirche.

ber, beleben wir den Rathausplatz mit unserem Adventsstandl.

Also Gelegenheit genug, dem edlen Zwerg Perkeo die Aufwartung zu machen!

Quest'anno sfleremo e poi fileremo

Anno intenso per la nostra associazione del Carnevale. Non vediamo l'ora di assistere alla grande sfilata del Perkeo del 10 febbraio 2024, che avrà luogo per la prima volta dopo quattro anni.

Siamo un po' meno entusiasti del trasloco dalla nostra sede e della nostra collezione di costumi. Quest'anno, a Dio piacendo, trasferiremo tutti i nostri averi dal cortile dell'Herrenhof alla vecchia Casa di Riposo, la casa del Beato Benjamin Kofler. Insomma, per poter sfilare, ci tocca filare da un'altra parte!

Siamo anche in attesa della nuova Maschggra, che inizierà il 7 gennaio con il tradizionale annuncio e si concluderà il 13 febbraio con la restituzione delle chiavi e il rogo della Vecia. Un piacere breve, ma che sarà ancora più intenso!

Naturalmente, gli impegni non sono mai troppi. A fine settembre, una delegazione di Salurn ha partecipato all'Autunno di Heidelberg, la festa della città con oltre 100.000 visitatori. Dopo la nostra visita al Carnevale di Heidelberg a febbraio, questo è stato il nostro secondo grande successo in Germania.

La nostra tradizionale Suppmsunntig, ovvero l'appuntamento con deliziose zuppe e buon vino, si è svolto alla sagra di Sant'Andreas e il 2 e 3 dicembre, animiamo piazza Municipio con il "bacuchél" dell'Avvento.

Non mancheranno quindi le occasioni per rendere omaggio al nobile nano Perkeo!

Dein Wort ist eine Leuchte für meinen Fuß und ein Licht auf meinem Weg.
Psalm 119
Lampada per i miei passi, Signore, è la tua parola, luce sul mio cammino.
Salmo 119

Luci d'Avvento a Pochi *Adventslichter in Buchholz*

07.12.2023
ore 17:30 Uhr
davanti alla chiesa - vor der Kirche

Partate le vostre lanterni! *Bringt eure Laternen mit!*

Insieme a Maria aspettiamo Gesù
Vi invitiamo a partecipare a questa celebrazione a lume di candela.
Una luce, nonostante sia piccola, rischiara l'oscurità, così anche noi vogliamo essere piccole luci che si accendono insieme verso il Natale, la notte di luce.

Gemeinsam mit Maria warten wir auf Jesus
Wir laden alle ein, an dieser Feier bei Kerzenlicht, teilzunehmen.
Ein Licht, auch wenn es klein ist, erhellt die Dunkelheit, und so wollen auch wir kleine Lichter sein, die gemeinsam auf Weihnachten, die Nacht voller Licht, zugehen.

A seguire si terrà una cena comunitaria organizzata dal gruppo Alpini Pochi Salorno
Zum Abschluss gemeinsames Abendessen, das von der Gruppe Alpini Buchholz Salurn organisiert wird



“Io vado con la lanterna... alla Casa di Riposo!” „Ich geh mit meiner Laterne... ins Seniorenheim!“

Am Dienstag, 14. November haben die Kinder des Kindergartens und der Scuola dell'Infanzia, gemeinsam mit dem Musikschullehrer Hans-Jörg Menghin, den Bewohnern des Seniorenheims einen Martinsgruß überbracht und die Laternenlieder vorgesungen!

Martedì 14 novembre, i bambini della Scuola dell'Infanzia e del Kindergarten, insieme al maestro di musica Hans-Jörg Menghin, hanno portato il saluto di San Martino ai residenti della Casa di Riposo e hanno cantato le canzoni delle lanterne!



(Fotos: Kindergarten Salurn)

DEUTSCHSPRACHIGER KINDERGARTEN
SALURN

TAG DER OFFENEN TÜR



DONNERSTAG
7. DEZEMBER



13.00 - 15.00 UHR

INFORMATIONEN:
0471 884 432
kg_salurn@schule.suedtirol.it

DANTE-ALIGHIERI-STR. 23, 39040 SALURN

DEUTSCHSPRACHIGER KINDERGARTEN
SALURN

EINSCHREIBUNGEN 2024/25

VOM 8. JÄNNER BIS 16. JÄNNER 2024
ONLINE MIT SPiD, CIE ODER BÜRGERKARTE



WWW.PROVINZ.BZ.IT/BILDUNG-SPRACHE/KINDERGARTEN/EINSCHREIBUNG-IN-DEN-DEUTSCHSPRACHIGEN-KINDERGARTEN.ASP



INFORMATIONEN:
0471 884 432
kg_salurn@schule.suedtirol.it

DANTE-ALIGHIERI-STR. 23, 39040 SALURN



SCUOLA DELL'INFANZIA IN LINGUA ITALIANA

PORTE APERTE

SABATO 2 DICEMBRE 2023
dalle 8.30 alle 12.30

GIOVEDÌ 7 DICEMBRE 2023
dalle 14.00 alle 18.00

Per info:
tel. 0471 884197
e-mail: si_salorno@scuola.alto-adige.it



SCUOLA DELL'INFANZIA IN LINGUA ITALIANA

ISCRIZIONI

dal 8/01/2024 al 16/01/2024
LE DOMANDE POSSONO ESSERE PRESENTATE
ONLINE TRAMITE SPID, CIE O CARTA SERVIZI



PER MAGGIORI INFORMAZIONI
INGROSSARE IL CODICE QR

WWW.SCULEINFANZIA.BZ.IT

Per info:
tel. 0471 884197
e-mail: si_salorno@scuola.alto-adige.it



Educazione e cultura | I nostri alberi

Il vischio – die Mistel – Viscum album – “el viscio”

Il vischio si può suddividere in tre razze: una parassita sugli alberi a foglie caduche (Laubholz-Mistel), pioppi, salici, meli; la seconda che vegeta particolarmente sull'abete bianco (Tannen-Mistel) e la terza sul pino silvestre e sul pino nero (Föhren-Mistel). Ha i rami corti, le foglie opposte diritte e ristrette alla base e i rametti hanno lo stesso colore verde delle foglie. Si tratta di una specie dioica cioè che ha infiorescenze maschili e femminili diverse fra loro. I frutti sono bacche biancastre, traslucide, contenenti uno o due semi. Si bagnano di una sostanza vischiosa che aderisce al becco di certi uccelli, soprattutto la tordela (Misteldrossel – visciara), che se ne nutrono. Cercando di liberarsi della bacca, questi volatili sfregano il becco contro i rami degli alberi favorendo la propagazione del seme.

La germinazione avviene con l'uscita dal seme di una pianticina a forma di viticcio che si attorciglia attorno al ramo portante, quindi nascono delle piccole radici

che penetrano nella corteccia e nel legno dell'albero ospite e ne assorbono il nutrimento. Il vischio allo stato spontaneo cresce in tutta Europa ed anche in Italia; può causare danni agli alberi ospitanti, soprattutto ai pini, impedendone la crescita in altezza e indebolendo la pianta stessa.

Ha azione antispasmodica, ipotensiva, diuretica e contro l'epilessia.

Al vischio è legato un significato augurale e di pace ed è diffusa in tutta Europa l'usanza di adornarne le case in occasione del Natale e del Capodanno.

Curiosità: con la sostanza vischiosa che avvolge le bacche, dopo dovuti trattamenti si otteneva la “pania” (el viscio), la quale veniva spalmata sui bastoncini (“bache-tine”) e serviva per la cattura degli uccelli da parte dei boscaioli, pastori e carbonari.

Bepi Nardon



Il vischio su un abete bianco nei boschi di Pochi (Foto: PF)

Educazione e cultura | Filopochi



La FiloPochi torna sul palcoscenico

Era febbraio 2020 quando la FiloPochi salutava per l'ultima volta il suo pubblico, senza immaginare che avrebbe dovuto annullare tutte le date degli spettacoli in programma. Sono stati quei ragazzi che hanno visto nascere la compagnia a non volerla cancellare dalla storia di Pochi.

L'autore e amico Flavio Demattè suggerisce il suo copione "De Bello Retico" e Cinzia Dorigatti lo adatta alla realtà pochèra, cercando un ruolo ad ognuno dei 18 attori. Il lavoro alle scenografie, luci e musiche dell'insuperabile Mario Franceschini, ai costumi di una creativa Elisa, coronano l'impegno di questo incredibile mix di generazioni.

La trama racconta del periodo retico quando una tribù pacifica abita i boschi della frazione e all'improvviso subisce l'invasione dei romani. L'espansione dei confini del poten-



La Filopochi assieme all'autore Demattè (Foto: PF)

te impero rischia di cancellare ogni tradizione e dignità dei suoi sudditi. Il tutto esaurito in pochi giorni dall'annuncio dei tre spettacoli del weekend nella sala ex-asilo di Po-

chi è stato una gioia e l'affetto negli applausi ricevuti alla chiusura del sipario, hanno rotto quel silenzio di mesi in un unico grande grido: BENTORNATA FILOPOCHI!

Educazione e cultura | Coro Castel Bassa Atesina



"Canti alle fontane"



Le lanterne illuminate e una magica atmosfera hanno fatto da cornice al tradizionale appuntamento invernale del Coro Castel Bassa Atesina "Canti alle fontane". Mercoledì 22 novembre alle 20 i coristi hanno allietato i numerosi presenti con le note di canti e poesie, dapprima davanti alla Chiesa del Loreto, poi in piazza Sant'Andrea ed infine nella Chiesa di San Giuseppe. Qui hanno potuto ricordare, con il loro canto, coloro che per anni hanno fatto parte del Coro ma che adesso non ci sono più.



Erntedankfest - Festa del ringraziamento

Die bäuerlichen Vereine des Dorfes haben auch heuer wieder die Kirche geschmückt und die Messfeier mitgestaltet, um dem Erntedankfest einen besonders festlichen Rahmen zu verleihen. Auch wenn die Apfelernte noch nicht ganz abgeschlossen ist, tut der Moment, um zu danken und innezuhalten, allen gut. Erntedank gibt uns dazu eine wunderbare Gelegenheit.

Anche quest'anno, le associazioni contadine di Salorno hanno decorato la chiesa e partecipato alla Santa Messa per dare alla Festa del ringraziamento un'atmosfera particolarmente significativa. Anche se la raccolta delle mele non è ancora terminata, è arrivato il momento di ringraziare e fermarsi un attimo fa bene a tutti. La Festa del ringraziamento ci offre una splendida opportunità per farlo.

Cäcilia Wegscheider



Wenn wir zur Kirche kommen, dann kommen wir meistens als Bittsteller mit offenen, empfangenden Händen, mit Anliegen und Bitten für uns und unsere Mitmenschen. Das ist gut so. Die Kirche ist der Ort, an dem Gnaden ausgeteilt, vermittelt, zugeteilt werden. Heute aber kommen wir einmal ganz bewusst als dan-

kende Menschen; Menschen, die sich dessen bewusst sind, dass sie vielfältig beschenkt sind. Dieses Fest soll uns auch dazu anleiten, darüber nachzudenken, wie weit wir innerlich gereift sind, reicher und reifer geworden sind für den Tag, an dem wir unser inneres Leben als – hoffentlich – ausgereifte Frucht vor Gott bringen. Was vor Gott zählt, ist nicht das, was zählbar, messbar ist, sind nicht so sehr materielle Güter sondern menschliche Qualitäten. Wir wollen zumindest heute am Erntedankfest wieder einmal daran denken und dieses unser Denken dankbar einfließen lassen in diese große Dankfeier der Eucharistie.



La Festa del Ringraziamento è per tutti, non solo per i contadini, occasione per dire "grazie" al Signore per i suoi doni. Come parroco sento il dovere di ringraziare tutti coloro che con grande generosità ed amore aiutano la nostra Parrocchia a crescere e a testimoniare il Vangelo. Un grande grazie va a tutte le associazioni che hanno addobbato con grande maestria la nostra chiesa. Il vostro impegno e la vostra presenza sono il frutto più bello che possiamo offrire al Signore in questa Festa del Ringraziamento.

*Euer Pfarrer
vostro Don Pierluigi Tosi*

Entdecke die Krippen in Salurn

Scopri i presepi a Salorno



**Eröffnung
Krippenrundgang
bei der Krippe am
Wasserfall**

**Inaugurazione del
percorso dei presepi
alla cascata**

**1.12.2023
ore 18 Uhr**

Ab 16 Uhr wenn's dunkel wird, sind die Krippen beleuchtet und noch viel schöner. Hie und da könnt ihr auch wunderbare leuchtende Sterne entdecken!

Alle 16 quando arriva l'imbrunire della notte le lucine daranno vita al nostro paese e pian pianino potremmo visitare i presepi illuminati. E lanciando uno sguardo qua e là potrete scoprire delle stelle.

- | | | |
|--|--|--|
| 1. Krippe am Wasserfall
Presepe alla Cascata | 7. Pfarrkirche zum Hl. Andreas
Chiesa di Sant'Andrea | 13. Sonia Dallona
Piazza San Giuseppe/
St.-Josef-Platz 1 |
| 2. Claudia Dalvit
Via Valfredda/Kaltentalstraße 18 | 8. Gruppo Casa Residenza Gelmini
Giardino dell'entrata del
piazzele riciclaggio Salorno | 14. Pfarrkirche zum Hl. Josef
Chiesa di San Giuseppe |
| 3. Marta Franceschini
Via Cappelle/Kappellenweg 18 | 9. Scuola dell'infanzia
Via Asilo/Kindergartenstr. 6 | 15. Lara Parteli
Via Roma/Romstr. 4 |
| 4. Elena Gianordoli
Via Molini/Mühlenstraße 8 | 10. Kindergarten Salurn
Via Dante-Alighieri-Str. 23 | 16. Herta Caresia
Via Stazione/Bahnhofstr. 31 |
| 5. Amalia Pernter
St. Andreas Platz
Piazza Sant'Andrea 3 | 11. Daria Dorigatti
Via Dante-Alighieri-Str. 16 | 17. Chiesa di Pochi
Pfarrkirche Buchholz |
| 6. Bambini della catechesi
Kinder der Katechese
Rathausplatz/Piazza Municipio 3 | 12. Giordano Girardi
Via Dante-Alighieri-Str. 1A | 18. Eccli Mirella e Magdalena Vescoli
Via Masi Bassi/Niedere Höfe 33 |

In Zusammenarbeit
In collaborazione con



Raiffeisen
Raiffeisenkasse Salurn
Cassa Rurale di Salorno

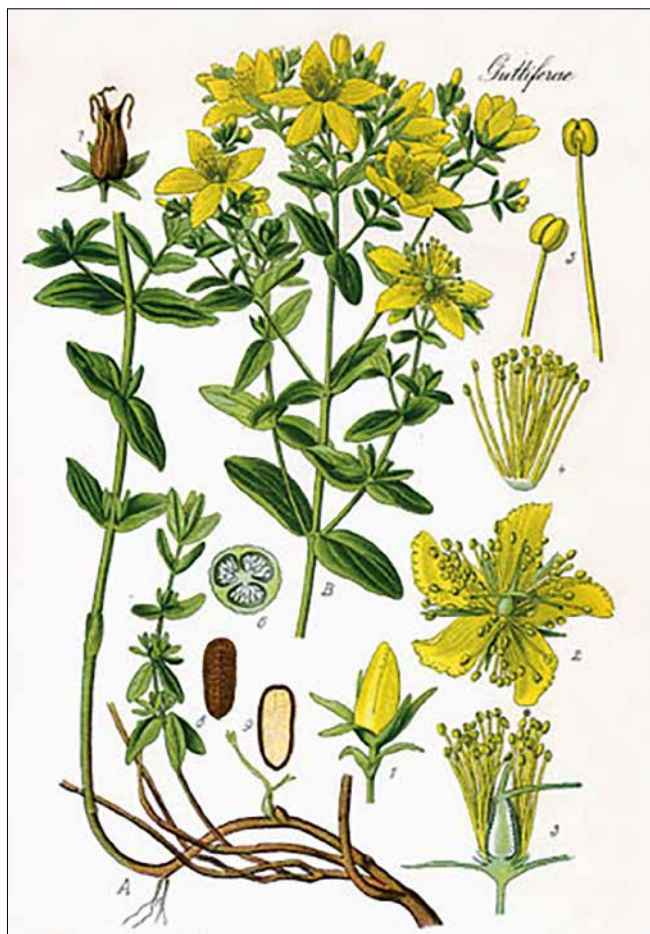
Leben und Freizeit/Attività e tempo libero | Jakobs Apotheckerweisheiten/Jakob, il farmacista a casa vostra

Das Johanniskraut Il Ginkgo biloba

Es ist nicht alles gut, was uns die Natur gibt... Ein altes deutsches Sprichwort sagt: „Gegen jedes Leid ist ein Kraut gewachsen“. Das ist ein sehr gutes Sprichwort. Aber man sollte vorsichtig sein, denn auch ein Kraut, das ja ein Naturprodukt ist, kann Nebenwirkungen haben. Das Johanniskraut (*Hypericum perforatum*) ist ein einheimisches Heilkraut, das seit jeher bekannt ist. Typisch für Südtirol ist die Verwendung als Öl für Wunden oder Hämorrhiden. Oral wird das Johanniskraut (Trockenextrakt) als Stimmungsaufheller eingenommen, dabei muss man aber sehr vorsichtig sein. Die Inhaltsstoffe sind sehr reaktionsfreudig, und deswegen haben sie vielerlei Interaktionen mit anderen Medikamenten wie z.B. Verhütungspille, Antiepileptika, Antidepressiva, Blutverdünner (Cuomadin®). Dieser Effekt wird durch das Verstärken des Metabolismus der Arzneimittel hervorgerufen, d.h. viele dieser Medikamente wirken nicht mehr. Eine andere Nebenwirkung ist die Fotosensibilität bei höheren Dosen.

Abschließend möchte ich wiederholen, dass ein Naturprodukt immer eine Option sein kann, um die klassische Medizin zu unterstützen. Doch man sollte stets vorsichtig sein und eventuell einen Arzt zu Rate ziehen.

Wenn ihr mehr wissen möchtet oder Fragen zu pharmazeutischen Themen habt, schreibt an klausa.chiusa@gmail.com. Jakob beantwortet gerne eure Fragen, die in der nächsten Ausgabe anonym veröffentlicht werden.



(Foto: https://de.wikipedia.org/wiki/Echtes_Johanniskraut)



(Foto: https://it.wikipedia.org/wiki/Ginkgo_biloba)

Non è tutto oro ciò che è naturale...

Gli integratori nutrizionali o fitofarmaci sono una parte molto importante della medicina naturale ma bisogna stare attenti al dogma più importante "è naturale per cui male non fa" perché deve essere preso con cautela. Prendiamo come esempio il Ginkgo biloba, un fossile vivente che appartiene alle conifere. La foglia del Ginkgo ha una forma a ventaglio bilobato, è verde chiaro durante l'anno e giallo-oro in autunno. Queste foglie sono utilizzate in fitoterapia per le sue molteplici attività benefiche. I flavonoidi presenti sono degli ottimi antiossidanti e rinforzano i capillari, per questo gli estratti vengono usati in persone con problemi circolatori e ritenzione idrica. Un'altra attività molto pregiata del Ginkgo è l'aumento dell'attività mentale favorendo il microcircolo cerebrale. Il Ginkgo contiene sostanze come il ginkgolide B, antagonista del fattore delle piastrine (PAF) ed essenziale per la coagulazione del sangue. Questa inibizione delle piastrine potrebbe comportare la rottura di trombi o placche aterosclerotiche, in pazienti affetti da arteriosclerosi e provocare infarti o ictus. Per cui mi raccomando solo perché è naturale non vuol dire che è innocuo.

Se volete saperne di più o fare delle domande a Jakob sulla tematica farmaceutica potete scrivere a: klausa.chiusa@gmail.com. Nella prossima uscita trovate le risposte alle vostre domande che rimarranno anonime.

Attività e tempo libero | Solidarietà

Castagnata solidale

Il giorno dei Santi, presso il locale Amalia Pernter, si è svolta la castagnata solidale a favore del progetto #tagliatopervivere, ideato da Alessandro Colombo, che il 13 giugno 2022 si è sottoposto ad amputazione volontaria di parte della gamba sinistra per un dolore neuropatico irreversibile.

Il progetto, inizialmente nato dalla necessità di raccogliere la cifra necessaria all'intervento tramite un crowdfunding (ancora attivo su www.retedeldono.it), ora è finalizzato a promuovere e divulgare la tecnica chirurgica messa a punto dal dottor Gardetto della clinica Briksana di Bressanone. La "TSR - Targeted Sensitivity Reinnervation" oggi rappresenta una definitiva soluzione al dolore da arto fantasma nei pazienti amputati.

Il progetto punta a sensibilizzare cittadinanza e politica affinché l'intervento sia inserito nelle prestazioni convenzionate con il Servizio Sanitario Nazionale, per cui fruibile dai pazienti senza che debbano sostenere in autonomia gli alti costi dell'intervento.

Un sentito ringraziamento va a tutte le persone presenti all'evento che con la loro generosità hanno contribuito a dare nuova linfa al progetto.

Alessandro Colombo



Attività e tempo libero | Associazione Ferramatori TAA

La bellezza di creare un presepe

Si è concluso martedì 21 novembre con l'ultima delle tre serate, la 4ª edizione del corso presepi natalizi organizzato dall'associazione Ferr-

amatori Trentino Alto Adige ODV, con il contributo del Comitato di educazione permanente di Salorno. Anche quest'anno, con grande parte-

cipazione, circa 15 iscritti, sono stati creati ben 8 presepi, con materiali semplici, partendo da una base di legno per terminare con il culmine di una grotta dove apporre la stella cometa. I corsisti hanno appreso come, partendo da semplice polistirolo, si può creare una grotta rendendola più realistica possibile, dove poter alloggiare i figuranti del presepe. Dopo una prima realizzazione della grotta, fissato il polistirolo, viene creata una colata di gesso a presa rapida e, una volta lasciato asciugare si può, tramite una scala di colori grigi, sfumare il tutto per dare la sensazione di profondità e luminosità. In ultimo, si fissano le luci, la sterpaglia e il muschio nei punti morti della roccia.

Diego Romanelli



Advent, Advent – Verso Natale

Nach dem großartigen Martinsumzug, der uns wieder einmal gelehrt hat, dass es Gemeinschaft nur geben kann, wenn man gemeinsam ist, geht es weihnachtlich weiter. Geschichten hören, entspannen, sich auf Traumreisen begeben, dies ist ein Teil unseres Adventsprogramms. Was wäre aber Weihnachten ohne Basteln? Anfang Dezember – gerade wenn diese Zeitung in euer Haus flattert

– ist es deshalb Zeit für unsere traditionelle Weihnachtswerkstatt. Im Haus Noldin werden wir für die richtige Adventsstimmung sorgen, wir freuen uns bei Stockpizza und warmem Tee auf euch! Vielleicht reichen unsere Kreationen ja für einen kleinen Weihnachtsmarkt? Richtig besinnlich wird es dann bei den Weihnachtslesungen. Zur Ruhe kommen, sich zurücklehnen...so sollte der Advent sein.

Wenn da nicht die Bürokratie wäre. Der Ausschuss ist schon eifrig beim Planen für 2024! Nur so viel sei verraten: Es wird ein Jubiläumsjahr sein...

In der Zwischenzeit wünschen wir allen Kindern, den Familien, den vielen helfenden Händen, allen Vereinen und allen anderen, die uns unterstützen, eine besinnliche und friedliche Weihnachtszeit.

Dopo la fantastica festa di San Martino, che ci ha insegnato ancora una volta che la comunità può esistere solo quando si sta insieme, il programma natalizio VKE continua. Ascoltare storie, rilassarsi, fare viaggi da sogno: questo è il programma dell'Avvento. Ma cosa sarebbe il Natale senza lavoretti? Così, all'inizio di dicembre - proprio quando questo giornale entra nelle vostre case - è

il momento del nostro tradizionale laboratorio natalizio. Alla Haus Noldin creeremo la giusta atmosfera d'Avvento e saremo lieti di accogliervi con pizza a bastoncino e tè caldo! Forse le nostre creazioni saranno sufficienti per un piccolo mercatino di Natale? Le letture di Natale saranno davvero contemplative. Venite a riposare, rilassatevi ed ascoltate... è così che dovrebbe essere l'Avvento.

Il VKE adesso è già impegnato nella pianificazione per il 2024! Solo questo può essere rivelato: sarà un anno di anniversario...

Nel frattempo, auguriamo a tutti i bambini, alle famiglie, alle tante mani che ci aiutano, a tutte le associazioni e a tutti coloro che ci sostengono un sereno e tranquillo periodo natalizio.

Cäcilia Wegscheider



Ein großes Dankeschön unserem Martin und unserem Bettler, grazie Mohammed e Patrik, an Titti und Marco für ihre Großzügigkeit, ringraziamo i Carabinieri e la Polizia locale und der Feuerwehr für unsere Sicherheit. Wie immer ein Extradank an die Montins. Und danke natürlich allen Kindern, ihren Eltern und den vielen vielen Laternen – Grazie!



Herbstausflug der Bäuerinnen

Der Ausflug der SBO-Salurn führte dieses Jahr ins Ethnologische Museum nach St. Michael an der Etsch. Das METS „Museo etnografico trentino San Michele“ ist ein Kultur- und Geschichtsmuseum. Die 43 Ausstellungsräume zeigen die bäuerliche Welt und das Leben im Trentino von früher. Handwerksarbeiten, verschiedene Geräte, Bräuche, Stuben, Zimmer, Kachelöfen und viele andere sehenswerte Dinge aus vergangenen Zeiten sind im Augustinerkloster aus dem 12. Jh. bewahrt und ausgestellt. Nach der Besichtigung gingen zum Abendessen ins Nonstal.

Maria Elsler



Die Bäuerinnen beim diesjährigen Herbstausflug.



Bauernjugend-Törggelen

Am 28. Oktober fand wieder das alljährliche Törggelen der Bauernjugend Salurn statt. Heuer ging es für einen Teil der Gruppe schon am Nachmittag los, da ein „Gaudischießen“ am Schießstand in Tramin organisiert wurde. Nach einer kurzen Einführung für alle und ein paar Probeschüssen begann der (nicht zu ernste) Wettkampf, und am Ende

wurden die Ergebnisse ausgewertet. Oswald, der Verwalter des Schießstandes, überraschte die drei besten Schützen schließlich mit einem kleinen Geschenk. Am Abend trafen wir uns dann mit dem Rest unserer Mitglieder wieder in Salurn, um gemeinsam mit dem Bus nach Terlan zum Oberlegar-Hof zu fahren. Dort erwartete uns ein leckeres Törgge-

lemenü in einer gemütlichen Stube. Bei lockeren Gesprächen und einer super Stimmung ließen wir den Abend ausklingen und fuhren dann wieder gemeinsam nach Hause. Vielen Dank allen Beteiligten sowie besonders unseren Mitgliedern, die wie so oft sehr zahlreich erschienen sind und auch diese Veranstaltung zu einem vollen Erfolg gemacht haben.





Wandermadonna aus Mariazell in der Benjamin-Kofler-Stiftung

Im Seniorenwohnheim von Salurn verweilte am 7. November, von 9 bis 15 Uhr, ein Replikat der Gnadenmadonna von Mariazell/Österreich. Die am 24. Mai 2022 gesegnete Statue wurde bereits vielerorts in Österreich und Deutschland angebetet und ist zurzeit, dank der Initiative „Südtirol betet“, auch in unserem Heimatland unterwegs.

Bemerkenswert an der Holzskulptur ist, dass das Jesuskind in seiner rechten Hand einen Apfel hält und mit der anderen nach einer Feige (des Maulbeerbaumes) greift. Der Apfel weist auf den Ungehorsam der ersten Menschen Gott gegenüber. Die Feige, hingegen, versinnbildlicht den Tod Jesu am Kreuz und die Auferstehung von den Toten.

Die lieben Senioren beteten kurz gemeinsam und sangen dem Ehrengast das Salve Regina. In ein Gebetsbüchlein konnte auch jeder eine Bitte hineinschreiben bzw. zum Eintragen diktieren.

In den Anliegen ging es um: Gesundheit, Schutz und Segen für die Angehörigen, Frieden in der Welt.

Die Bewohner freuten sich sehr über den erhabenen Besuch. Die Gottesmutter möge sie und das Personal des Seniorenwohnheims von Salurn unter ihren Schutz und Schirm nehmen. Die Lauretanische Litanei betitelt sie ja als „Heil der Kranken, Trösterin der Betrübten, Hilfe der Christen“.



Die Wandermadonna aus Mariazell: Eine Replika der „Magna Mater Austriae“ / La Madonna pellegrina di Mariazell: una replica della „Magna Mater Austriae“ (Foto: Evi Tschurtschenthaler)

Accogliamo la Madonna Pellegrina di Mariazell

Il 7 novembre 2023 è stata esposta nella Casa di Riposo di Salorno, dalle ore 9 alle 15, una replica della statua della Madonna delle Grazie di Mariazell/Austria.

La statua, benedetta il 24 maggio 2022, è già stata venerata in molti luoghi dell'Austria e della Germania e attualmente percorre anche la nostra provincia, grazie all'iniziati-

va „L'Alto Adige prega“. La particolarità della statua lignea è che Gesù bambino tiene una mela nella mano destra e con l'altra prende dalla Madonna un fico (del sicomoro). La mela rappresenta la disobbedienza dei progenitori nei confronti di Dio. Il fico, invece, simboleggia la morte di Gesù sulla croce e la resurrezione dei morti.

Gli anziani ospiti hanno pregato insieme brevemente la Madonna e hanno cantato la Salve Regina. Ognuno dei presenti ha scritto una supplica nell'apposito libretto di preghiere, oppure l'ha dettata. Le invocazioni principali riguardavano la salute, la protezione e le benedizioni per i propri cari. Sono state anche formulate preghiere per la pace nel mondo.

I residenti hanno apprezzato con gioia questa visita illustre. Che la Madre Celeste prenda sotto il suo manto i residenti e il personale della Casa di Riposo di Salorno. Nelle litanie lauretane viene appunto invocata quale „Salute degli infermi, Consolatrice degli afflitti, Aiuto dei cristiani“.



Einige Senioren beim Formulieren der Gebetsanliegen / Gli anziani mentre esternano le loro intenzioni di preghiera. (Foto: Evi Tschurtschenthaler)

Attività e tempo libero | Progetto Samburu

Impronte: un calendario per la solidarietà

È passato più di un anno da quando il nostro amato missionario padre Egidio Pedenzini ci ha lasciati, e come tutte le persone che spendono la loro vita donandola agli altri, in particolare agli ultimi, merita di essere ricordato, oltre al grande vuoto che ha lasciato.

Il 14 ottobre dello scorso anno, il giorno stesso della sua morte inaspettata, con la forza dei valori che ci ha trasmesso, ci siamo impegnati con convinzione, nei limiti delle

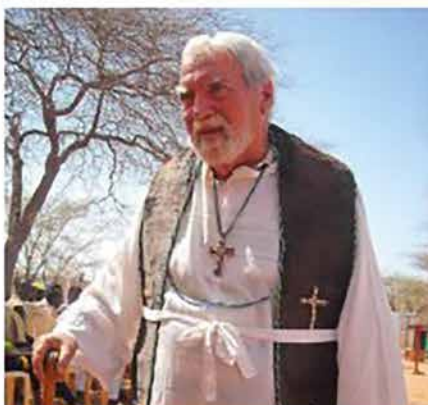
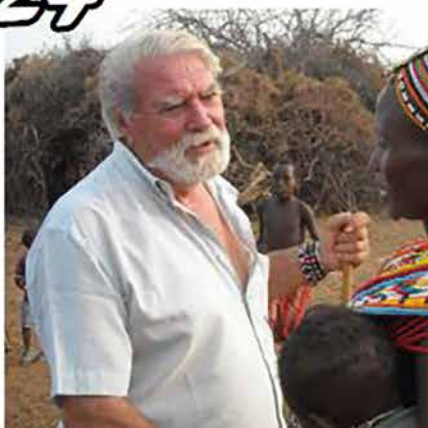
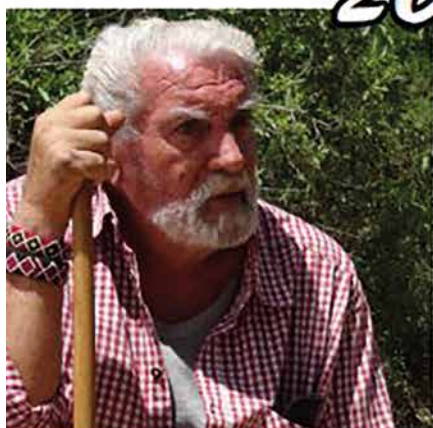
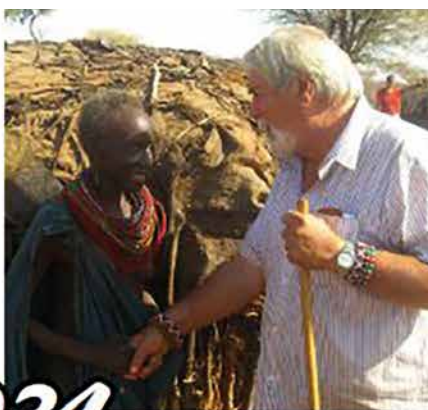
nostre possibilità, a seguire le sue impronte su quelle strade non facili. È bello però pensare che in questo cammino non siamo soli: tempo, amicizia e condivisione di valori, hanno fatto sì che sostenendo il "Progetto Samburu" molto si è potuto fare e realizzare per tante persone dimenticate e bisognose di tutto.

Il Calendario 2024 "Impronte" invita, come sempre, a qualche riflessione e stimola a dare quelle ri-

sposte che possono donare sorrisi e speranza a molte persone.

Padre Egidio da lassù, ed i numerosi pastori Samburu nel nord del Kenya, si uniscono a noi ringraziando di tutto cuore per quello che avete fatto da 40 anni a questa parte e vorrete continuare a fare. Auguriamo ogni bene ed un buon anno 2024 ricco di gioie e soddisfazioni.

Edi Martinelli e Liliana



Dio Delle colline

Sulle colline incido
i miei ricordi
le grotte sono case
per me un valido rifugio
come un santo esploratore
battezzo il mio Signore
la luce dei suoi occhi
accende il mio cammino
un misero pastore
il Dio delle colline
valanghe o diamanti
per me non fanno rima
e a valle mi chiamò quel contadino
e videro i miei occhi
il mondo dove vivono
corrotti politici e figli di papà
rapinano le banche
uccidono banchieri
le bombe nelle piazze
dà morte agli innocenti
li decora il comandante
magari è il capo banda
riprendi il tuo cammino
misero pastore Dio delle colline
con gli occhi umidi di pianto
lassù qualcuno capirà.

G. lo Vivo

Attività e tempo libero/Leben und Freizeit | VVFF



Piogge di fine ottobre

A causa delle forti piogge di fine ottobre, i volontari dei Vigili del fuoco di Salorno sono stati costantemente impegnati. I principali compiti durante queste giornate di piena sono stati: il controllo degli argini, il controllo e la costruzione di bacini contro il formarsi di fontanazzi e vari interventi minori come cantine allagate e varie frane dovute a cedimenti del terreno.

Durch die starken Regenfälle Ende Oktober waren die Freiwilligen der Salurner Feuerwehr im Dauereinsatz. Hauptaufgaben waren die Kontrollen des Etschdammes, die Bekämpfung der Qualmtrichter und verschiedene kleinere Einsätze wie das Auspumpen von Kellern und das Sichern von Hangrutschungen.



Leben und Freizeit/Attività e tempo libero | Freiwillige Feuerwehr Salurn/Vigili del fuoco



Alljährliche Kalenderverteilung der Feuerwehr

Consegna calendari Vigili del fuoco

Wie bereits Tradition wird die Freiwillige Feuerwehr Salurn auch heuer allen Bürgerinnen und Bürgern einen Besuch abstatten, um ihnen den alljährlichen Feuerwehrkalender 2024 und die besten Weihnachtsglückwünsche zu überreichen. Am 8. Dezember werden die Wehrmänner ihren Rundgang in Salurn und am 26. in den Fraktionen Buchholz und Gfrill tätigen.

All jene, die an besagten Tagen nicht zu Hause sind, aber die Feuerwehr Salurn dennoch unterstützen möchten, können eine Spende auf das Konto der Raiffeisenkasse überweisen: IBAN IT 52 U 08220 58780 000300201073.

Für den Erhalt des Kalenders kann man sich direkt an den Kommandanten Christopher Nardin unter der Nummer 339 3433879 oder per E-Mail an ff.salurn@lfvbw.org wenden.



Anche quest'anno i Vigili del fuoco volontari di Salorno faranno visita alle famiglie per distribuire il loro calendario e porgere gli auguri per le festività natalizie. Le giornate che vedranno impegnati saranno l'8 per Salorno e il 26 dicembre per le frazioni Pochi e Cauria.

Tutti coloro che li in questi due giorni saranno assenti o impossibilitati ad accogliere i nostri pompieri, ma volessero comunque contribuire con un'offerta per i Vigili

del fuoco volontari di Salorno, potranno effettuare un versamento sul loro conto presso la banca Raiffeisen alle seguenti coordinate bancarie: IBAN IT 52 U 08220 58780 000300201073.

In caso di mancata consegna sarà inoltre possibile richiedere il calendario 2024 contattando il comandante Christopher Nardin al numero 339 3433879, oppure scrivendo un'e-mail all'indirizzo ff.salurn@lfvbw.org

**JUGENDDIENST
UNTERLAND**

Advent Avvento

IM | ALLO JUGENDDIENST UNTERLAND

11.12.23
ORE 18:00-22:00 UHR

MUSIC BY
JUGENDCHOR
CORO GIOVANILE
laut STARK

Everyone is welcome!
gemütliche Augenblicke bei Keksen und Tee
momenti accoglienti con tè e biscotti

Mattino

*É all'ora tarda del mattino
che la luce gioca al meglio!
Il tetto mosaicato della chiesa
è carezzato dal sole che si diverte
a prolungare i denti del campanile.*

*La fontana storica del mercato
sfruttando il passo d'un trattore,
sussurra a quella nuova
storielle ormai ignote ai più.*

*A valle, quasi carezzando le vigne,
il fiume scorre tremolando lo specchio,
continuando così l'eterno viaggio
verso il mare che attende sicuro.*

Alberto Castrini

Attività e tempo libero | Filopochi, Toatnroscht Tuifl e A.S.D. Pochi '89



S. Orsola: la bellezza di stare in comunità

Dopo aver saltato un anno a causa della pandemia, è tornata a Pochi la sagra in onore della patrona S. Orsola

la e la festa ha rappresentato un vero e proprio ritorno in comunità per i cittadini di Pochi, Salorno e Cauria.

L'affluenza delle persone è stata infatti davvero grande, già a partire dalla mattina per la S. Messa con il Vescovo Muser e la benedizione della nuova piazza della frazione con le autorità.

Tanti sono stati i complimenti per l'ottima cucina e il servizio che, impostato diversamente rispetto agli altri anni, è stato comunque impeccabile. Il gruppo musicale "The Snoops" ha poi dato un'impronta decisamente frizzante alla giornata, facendo cantare e ballare i più e i meno giovani.

Le tre associazioni del paese Filopochi, Toatnroscht Tuifl e A.S.D. Pochi '89 hanno dimostrato di saper collaborare bene assieme, grazie alla grande fiducia instauratasi in questi anni. In tutti i membri delle associazioni c'era una gioia indescrivibile nel ritrovarsi finalmente a poter collaborare assieme e divertirsi.

Grazie a tutti i giovani che hanno allestito la festa e che hanno aiutato a 360°. Un grazie particolare va però anche agli "over", insostituibili pezzi della nostra comunità.



Il gruppo polenta (Foto: MN)

Margherita Nardon



Postzustellung

Liebe Leserinnen und Leser, wenn Sie das Gemeindeblatt per Post nach Hause geschickt bekommen wollen, füllen Sie bitte dieses Formular aus und geben es in der eigens bereitgestellten Urne im Rathaus ab.

Sie können uns die Adresse auch per E-Mail senden: cepsalorno.basalurn@gmail.com

Name

Nachname

Adresse

Unterschrift

Modulo per l'adesione

Care lettrici e cari lettori, se volete ricevere per posta il giornalino comunale, questo modulo va compilato e consegnato in Comune nell'urna messa appositamente a disposizione.

L'indirizzo può anche essere inviato tramite e-mail: cepsalorno.basalurn@gmail.com

Nome

Cognome

Indirizzo

Firma

Sport | Ehrung/Riconoscimento

Fabian Tait – Sportler des Jahres 2023

Fabian Tait atleta dell'anno 2023

Fabian Tait, der Kapitän des FC Südtirol, ist von den Südtiroler Sportveranen, der örtlichen Sektion des vom CONI anerkannten Nationalen Verbandes, zum Sportler des Jahres 2023 ernannt worden.

Zum ersten Mal ist der Preis einem aktiven Spieler einer Mannschaftssportart verliehen worden. Überreicht wurde ihm die Auszeichnung, eine Medaille und eine Kristalluhr, im FCS-Zentrum Runggghof vom Präsidenten der Südtiroler Sportveranen Alberto Ferrini.

Fabian Tait, il capitano del FC Südtirol, è stato proclamato Atleta dell'anno 2023 dalla sezione altoatesina dell'Unione Nazionale Veterani dello Sport, associazione riconosciuta dal CONI.



Per la prima volta questo riconoscimento in forma di una medaglia e di un orologio di cristallo è stato

assegnato ad un giocatore attivo di uno sport di squadra e consegnato a Fabian Tait dal presidente Alberto

Ferrini.

Walter Cristofolletti

Die Salurner Klause wollte von Fabian wissen:

Salurner Klause: Warst du über die Auszeichnung überrascht?

Fabian Tait: Sehr überrascht, das hatte ich nicht erwartet. Als ich die Namen derer erfahren habe, die vor mir ausgezeichnet wurden – unter anderem Armin Zöggeler, Carolina Kostner, Tania Cagnotto und Christof Innerhofer, ist mir

erst bewusst geworden, welch große Ehre mir zuteil wurde.

Was bedeutet diese Auszeichnung für dich?

Bis jetzt sind ja keine Mannschaftssportler als „Sportler des Jahres“ ausgezeichnet worden. Diesmal wurde ich als erster Teamsport-

ler auserwählt. Das bedeutet für mich sehr viel, aber ich bin auch überzeugt, dass ich ohne das Team diese Ehrung nicht erhalten hätte. Deshalb will ich sie mit meinen Mannschaftskameraden, mit dem Trainerstab, mit dem Verein und mit allen, die an mich geglaubt und mich unterstützt haben, teilen.

La Chiusa di Salorno ha chiesto a Fabian:

Sei rimasto sorpreso del riconoscimento?

Fabian Tait: Molto sorpreso, non me lo aspettavo. Quando ho saputo chi prima di me aveva ottenuto questo riconoscimento (Armin Zöggeler, Carolina Kostner, Tania Cagnotto, Christof Innerhofer) mi

sono reso conto del grande onore che stavo ricevendo.

Che significato ha questo premio per te?

Finora non sono stati premiati atleti di uno sport di squadra. Io sono il primo. Questo significa

molto per me. Però sono anche convinto che lo spirito di squadra ha contribuito all'assegnazione del premio. Per questo desidero dividerlo con tutti i miei compagni di squadra, con lo staff, con la società e con tutte le persone che mi hanno sempre sostenuto.



A.S.D. Pochi '89 ist Europameister!

Am 3. und 4. November 2023 fanden im schweizerischen Lausanne die Broomball-Europameisterschaften statt, bei der sowohl ein Herrenturnier als auch ein Mixed-Turnier ausgetragen wurde. Der A.S.D. Pochi '89 nahm an beiden Turnieren mit einer Mannschaft teil, bei den Männern kamen zur Unterstützung vier Spieler aus Leifers dazu.

Am Donnerstag zur Mittagszeit brachen wir nach Lausanne auf. Nach 9 Stunden Busfahrt kamen wir an und bezogen unser Hotel, am nächsten Morgen begannen in aller Frühe schon die Spiele, wo wir uns gegen Mannschaften aus Deutschland, der Schweiz und Frankreich messen mussten und auch gegen einige kanadische und amerikanische Mannschaften spielten. Sowohl die Männer als auch die gemischte Mannschaft konnten gute Ergebnisse erzielen. Am Ende schafften es die Herren auf den dritten Platz, und die Mixed-Mannschaft stand gegen Deutschland im Finale, das wir mit 4:1 gewinnen konnten. Nach einer ausgelassenen Meisterfeier kehrten wir am Sonntagabend mit zwei Pokalen im Gepäck nach Salurn zurück.

Ulli Pardatscher



È in quel della Vaudoise-Arena di Losanna (Svizzera) che si sono svolti, tra venerdì 3 e sabato 4 novembre, i campionati europei di Broomball. Le lupe e i lupi pochéri si sono cimentati in entrambe le competizioni previste: torneo misto e torneo maschile. Il primo giorno è servito a delineare le semifinali del torneo misto; per l'accesso alle finali imperativo era vincere la sfida contro la Francia. In ambito maschile i due risultati positivi su tre ottenuti facevano ben sperare per il possibile accesso alla finale. Per proseguire, però, era necessario ottenere una vittoria. Alle ore 6 del mattino la sfida "mista" era già iniziata e la compagine giallo-

nera, ancor prima del levare del sole, aveva strappato il biglietto per la finale dalle mani dei transalpini. Per gli uomini il risultato di 0-1 contro la Svizzera ha sancito invece una dura sentenza: niente finale. Il terzo gradino del podio era però ancora raggiungibile. Più tardi nella stessa giornata il successo maschile sulla Francia ha coronato il Pochi '89 della medaglia di bronzo. La finale mista contro le "Flying Brooms" tedesche si è rivelata la sfida più ardua di tutte, ma con un netto 4-1 il trofeo di campioni d'Europa è tornato a casa con il gruppo pochèro!

Simone Giacomozzi



Stark in die Winterpause

Nach einem starken Beginn in die Landesligasaison geriet der Salurner Motor spätestens mit der Niederlage gegen Brixen Mitte Oktober etwas ins Stocken. Gegen Schlusslicht Ridnauntal kehrte Salurn nun aber auf die Siegerstraße zurück. Ein schwieriges Spiel gegen die Mannschaft von Gitschberg-Jochtal, trainiert vom Salurner Thomas Nonnato, konnte auswärts gewonnen werden. Das letzte Heimspiel in der Hinrunde gegen Milland ebenso.

Am 3. Dezember heißt es dann noch einmal antreten, bevor es – in der ruhigen Tabellenmitte – in die wohlverdiente Winterpause geht. Rasten heißt es auch für die

Jugendmannschaften, die bereits im November die letzten Partien gespielt hatten. Mit einer Ausnahme: In der Kategorie Elite Giovanissimi geht es wie bei den Großen bis Anfang Dezember. Die 2009er Jungs haben sich die Pause wohlverdient. Sie bestreiten teilweise drei Spiele pro Wochenende, helfen bei den Giovanissimi 2010 aus und unterstützen die 2007- und 2008er in der Kategorie Allievi. Zugleich führen sie derzeit in ihrer Kategorie gegen starke Mannschaften wie Virtus BZ, Obermais und Meran, die Tabelle an. Unglaublicher Teamgeist und Sportlichkeit machen aus dieser Mannschaft etwas ganz Besonderes. Bravo Jungs!

Metà campionato – metà classifica

Dopo un ottimo inizio di stagione nel campionato di Promozione, la sconfitta contro il ben attrezzato Brixen a metà ottobre ha un po' ingolfato il motore del Salorno, ma fortunatamente la vittoria contro il fanalino di coda Val Ridanna ha ridato entusiasmo alla nostra formazione portandola ad espugnare, dopo un match intenso, il campo del Gitschberg-Jochtal, allenata dal salornero Thomas Nonnato.

Vinta anche l'ultima partita in casa contro il Millan, prima di giocare il 3 dicembre l'ultima partita del girone di andata e concedersi poi una meritata pausa invernale in una zona tranquilla della classifica.

Quasi tutte le squadre giovanili riposeranno dopo aver

terminato il girone di andata: un'unica eccezione la categoria Giovanissimi Elite che continuerà a giocare fino a dicembre prima della pausa invernale. Alcuni di loro si stanno facendo letteralmente in quattro giocando più partite nel fine settimana, dando una mano ai Giovanissimi 2010 e supportando i ragazzi 2007-2008 nella categoria Allievi. Nonostante il doppio impegno, attualmente i nostri ragazzi sono in testa alla classifica della loro categoria contro squadre forti come Virtus BZ, Obermais e Merano. Un bellissimo esempio di spirito di squadra e sportività. Bravi ragazzi!

Cäcilia Wegscheider/Filippo Gasperini



Für Nachwuchs ist in jedem Sinne gesorgt. Allenatore Davide Fontana – qui con i suoi Giovanissimi – è diventato papà di Diego, mentre Emanuel Tait ha potuto festeggiare l'arrivo del piccolo Liam. Auguri!

Service | Nützliche Informationen/Informazioni utili

Turni di servizio delle farmacie Bassa Atesina/Turnusdienst der Apotheken des Unterlandes			
Data/Datum	Farmacia/Apotheke	Tel./Fax	Orario/Öffnungszeiten Lu-Ve, Sa matt./Mo-Fr, Sa Vorm.
2.-3. dicembre/Dezember	Termeno/Tramin	0471 860487	8-12.30/15-19
9.-10. dicembre/Dezember	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8-12.15/15.30-19
16.-17. dicembre/Dezember	Salorno/Salurn	0471 884139	8-12.30/15.30-19
23.-24. dicembre/Dezember	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8-12/15-19
25.-26. dicembre/Dezember	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8-12/15-19
30.-31. dicembre/Dezember	Egna/Neumarkt	0471 812163	8-12.30/15-19
6.-7. gennaio/Januar 2024	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8-12/15-19
13.-14. gennaio/Januar	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8-12.15/15.30-19
20.-21. gennaio/Januar	Termeno/Tramin	0471 860487	8-12.30/15-19
27.-28. gennaio/Januar	Salorno/Salurn	0471 884139	8-12.30/15.30-19

Cambio di turno: venerdì ore 19/Dienstwechsel: Freitag 19 Uhr

Medici generici di servizio/Diensttuende Ärzte		
2. dicembre/Dezember	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
3. dicembre/Dezember	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
7. dicembre/Dezember	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
8. dicembre/Dezember	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
9.-10. dicembre/Dezember	Dott. Dussin Emanuele	Cell. 351 6688192
16. dicembre/Dezember	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
17. dicembre/Dezember	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
23. dicembre/Dezember	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
24. dicembre/Dezember	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
25.-26. dicembre/Dezember	Dott. Gottardi Matteo	Cell. 349 6622408
30. dicembre/Dezember	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
31. dicembre/Dezember	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
1. gennaio/Januar 2024	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
5. gennaio/Januar	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
6.-7. gennaio/Januar	Dott. Dussin Emanuele	Cell. 351 6688192
13. gennaio/Januar	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
14. gennaio/Januar	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
20. gennaio/Januar	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
21. gennaio/Januar	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell. 347 4708450
27.-28. gennaio/Januar	Dott. Gottardi Matteo	Cell. 349 6622408

Sollte der diensthabende Arzt telefonisch nicht erreichbar sein, so werden die Patienten gebeten, die Notrufnummer 112 zwecks Auskunft anzurufen/Qualora il medico di turno non fosse reperibile telefonicamente, i pazienti sono pregati di telefonare per informazioni al numero servizio emergenza 112.

Service | Nützliche Informationen/Informazioni utili


ELENA WALCH

Das Weingut Elena Walch
sucht ab sofort einen
zweiten Kellermeister (m/w/d)
mit entsprechender Ausbildung
(San Michele / Auer oder Bachelor in Önologie)
und Italienischkenntnissen.

Wir bieten eine gute Entlohnung
und eine 4,5-Tage-Woche.

Bewerbungen bitte an info@elenawalch.it.

Kleinanzeigen gratis/ Annunci gratuiti!

Kostenlos für private Inserenten
(nur für Privatverkäufe, Suche, Tausch u.ä.)

Gratuiti per soggetti privati
(limitatamente a vendite da
privati/cerco/scambio e simili).

Kontakt/contacto:
E-Mail: klaus.chiusa@gmail.com

**Verlegbare Kubatur von roter Zone
im Gemeindegebiet Salurn zu verkaufen
Info unter 335 1226640**

Wenn Sie sich freuen, die Kause alle zwei Monate in Händen zu halten, warum nicht die Arbeit der Redaktion mit einer kleinen Spende unterstützen? In jedem Fall bekommen Sie die Kause aber auch weiterhin kostenlos zugesandt. Vielleicht können wir Sie ja mit den folgenden Ausgaben von einem kleinen Beitrag überzeugen.

Se vi fa piacere leggere la Chiusa ogni due mesi, perché non sostenere il lavoro della redazione con un piccolo contributo? Ovviamente, la Chiusa vi verrà spedita in ogni caso e forse riusciremo a farvi cambiare idea in futuro.

Antrag für eine elektronische Überweisung/Autorizzazione al bonifico elettronico

Begünstigter/Beneficiario

Bildungsausschuss Salurn/

Comitato di Educazione Permanente

Rathausplatz/Piazza Municipio 2

39040 Salurn/Salorno

Bankkoordinaten/Coordinate bancarie

IBAN: IT 82 A 08220 58780 000300233625

Swift: RZSBIT21031

Betrag/Importo:

Grund/Causale

„Salurner Kause“/“La Chiusa di Salorno”

Auftraggeber/Mandante

Name/Nome:

Anschrift/Indirizzo:

Postleitzahl und Gemeinde/CAP e Comune:

.....



**Frohe
Weihnachten.**

**Buon
Natale.**

Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen ein
Frohes Weihnachtsfest und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi auguriamo
Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.



Raiffeisen
Meine Bank
La mia banca